

había muerto a Jorge
y a su hermano
y a la sin ventura
de doña Beatriz.

[*Pliegos poéticos B. N. M.*, t. 2, págs. 163-164]

PARTE II
EDAD MEDIA Y RENACIMIENTO

⁶² *el comienzo* 'al comienzo'; *nunca tiró Jorge los ojos de mí* 'no apartaba de mí la vista'; *tal movimiento* 'tal alteración'; *de que* 'cuando'; *en hora menguada* 'en hora desdichada'; *trotones* 'caballos'; *la Corredera*: plaza de Córdoba; *verníe* 'vendría'; *habed de mí duelo* 'compadecéos de mí'; *hacían rebato* 'se alborotó la gente'. El cantar se refiere a un suceso real, ocurrido en 1448.

CANTARES DE AMOR

63

¡Bien haya quien hizo
cadenicas, cadenas,
bien haya quien hizo
cadenas de amore!

[PADILLA, *Thesoro*, fol. 403]

64

Aquel ¿si viene o no viene?,
aquel ¿si sale o no sale?
en los amores no tiene
contento que se le iguale.

[B. N. M., ms. 3924, fol. 24]

65

De las dos hermanas, dose,
¡válame la gala de la minore!

La menor es más galana,
más pulida y más lozana;
a quien quiere mata y sana:
¡válame la gala de la minore!

De las dos hermanas, dose,
¡válame la gala de la menore!

[JUAN VÁSQUEZ, *Recopilación*, II, 17]

66

De las frutas, la manzana,
de las aves, la perdiz,
de las colores, la grana,
de las damas, la Beatriz.

[TIMONEDA, *Sarao*, fol. 29]

67

Sañosa está la niña:
¡ay Dios, quién le hablaría!

En la sierra anda la niña
su ganado a repastar,
hermosa como las flores,
sañosa como la mar.
Sañosa como la mar está la niña:
¡ay Dios, quién le hablaría!

[GIL VICENTE, fol. 10]

68

Lindas son rosas y flores,
más lindos son mis amores.

[*Cancionero sevillano*, fol. 154]

⁶⁵ *dose* 'dos'; *válame la gala de la menore* 'viva la gracia de la menor'; *pulida, lozana* 'hermosa, agraciada'.

⁶⁷ *¡ay Dios, quién le hablaría!* '¡ay Dios, quién osara hablarle'; *repastar* 'apacentando'.

69

Que de vos, el guindo,
cogeré guindas,
y de vos, mi pastora,
palabras lindas.

[REYES MEJÍA DE LA CERDA, *Comedia de la Zarzuela*, I]

70

Por encima de la oliva
mírame el Amor, mira.

[B. N. M., ms. 3924, fol. 67]

71

En el campo nacen flores
y en el alma los amores.

[TORQUEMADA, *Colloquios*, fol. 373]

72

Ya florecen los árboles, Juan:
¡mala seré de guardar!

Ya florecen los almendros
y los amores con ellos,
Juan,
mala seré de guardar.

Ya florecen los árboles, Juan:
¡mala seré de guardar!

[JUAN VÁSQUEZ, *Recopilación*, II, 14]

⁷⁰ *la oliva* 'el olivo'.

⁷² *mala seré de guardar* 'será difícil cuidarme'.

Niña y viña, peral y habar
malo es de guardar.

Levánteme, oh madre,
mañanica frida,
fui cortar la rosa,
la rosa florida.
Malo es de guardar.

Viñadero malo
prenda me pedía;
dile yo un cordone,
dile [yo] mi [cinta].
Malo es de guardar.

Levánteme, oh madre,
mañanica clara,
fui cortar la rosa,
la rosa granada.
Malo es de guardar.

Viñadero malo
prenda me demanda;
yo dile una [cinta],
mi [cordón le daba].
Malo es de guardar.

[Cancionero de la Colombina, fol. 72]

⁷³ Los pasajes supridos entre corchetes están ilegibles en el manuscrito.

¿Cuál es la niña
que coge las flores
si no tiene amores?

Cogía la niña
la rosa florida;
el hortelanico
prendas le pedía.
Si no tiene amores.

[GIL VICENTE, fol. 203]

—Que no me desnudéis,
amores de mi vida,
que no me desnudéis,
que yo me iré en camisa.

—Entrastes, mi señora,
en el huerto ajeno,
cogistes tres pericas
del peral del medio:
dejaredes la prenda
de amor verdadero.
—Que no me desnudéis,
que yo me iré en camisa.

[JUAN VÁSQUEZ, *Recopilación*, II, 39]



76

—Gentil caballero,
dédesme hora un beso,
siquiera por el daño
que me habéis hecho.

Venía el caballero,
venía de Sevilla,
en huerta de monjas
limones cogía,

y la priora
prenda le pedía:
—Siquiera por el daño
que me habéis hecho.

[MUDARRA, núm. 72]

77

No entréis en huerto ajeno,
que os dirá mal su dueño;
no entréis en huerto vedado,
que [os] dirá mal su amo.

[VALLÉS, *Refranes*, fol. 49]

78

En la fuente del rosel
lavan la niña y el doncel.

En la fuente de agua clara
con su manos lavan la cara.
Él a ella y ella a él,
lavan la niña y el doncel.

* *dédesme* 'deisme' (dadme).

En la fuente del rosel
lavan la niña y el doncel.

[JUAN VÁSQUEZ, *Recopilación*, II, 42]

79

Mano a mano los dos amores
mano a mano.

El galán y la galana
ambos vuelven el agua clara,
mano a mano.

[*Cancionero musical de Palacio*, 65]

80

Caballero, queráisme dejar,
que me dirán mal.

¡Oh, qué mañanica, mañana,
la mañana de San Juan,
cuando la niña y el caballero
ambos se iban a bañar!
Que me dirán mal.

Caballero, queráisme dejar,
que me dirán mal.

[JUAN VÁSQUEZ, *Recopilación*, I, 13]

⁷⁸ *rosel* 'rosal'.

⁷⁹ *mano a mano* 'tomados de la mano'; *vuelven* 'revuelven'.

⁸⁰ 'Caballero, dejadme, que me reñirán...'

A mi puerta nace una fonte:
¿por dó saliré que no me moje?

A mi puerta la garrida
nace una fonte frida,
donde lavo la mi camisa
y la de aquel que yo más quería.
¿Por dó saliré que no me moje?

[*Cantares*, págs. 74-75]

Cervatica, que no me la vuelvas,
que yo me la volveré.

Cervatica tan garrida,
no enturbies el agua fría,
que he de lavar la camisa
de aquel a quien di mi fe.

Cervatica, que no me la vuelvas,
que yo me la volveré.

Cervatica tan galana,
no enturbies el agua clara,
que he de lavar la delgada
para quien yo me lavé.

Cervatica, que no me la vuelvas,
que yo me la volveré.

[B. N. M., ms. 3913, fol. 70]

⁸² 'Cervatica, no me la revuelvas o enturbies [el agua]...'; *mi fe* 'mi amor'; *la delgada* 'la camisa'; *para quien yo me lavé* 'para mi amado'.

Orillicas del río,
mis amoresé,
y debajo de los álamos
me atendé.

[COVARRUBIAS, pág. 163]

No me habléis, conde,
de amor en la calle,
catá que os dirán male,
conde, la mi madre.

Mañana iré, conde,
a lavar al río,
allí me tenéis, conde,
a vuestro servicio.
Catá que os dirán male,
conde, la mi madre.

No me habléis, conde,
de amor en la calle,
catá que os dirán male,
conde, la mi madre.

[FUENLLANA, fol. 136]

Si te vas a bañar, Juanilla,
dime a cuáles baños vas.

[*Cancionero de Upsala*, núm. 31]

⁸³ *amoresé*: parágoce de *amores* 'amado o amada'; *me atendé* 'esperadme'.

⁸⁴ *catá que os dirán male* 'mirad que os reñirá'.

86

A los baños del amor
sola me iré,
y en ellos me bañaré.

[*Cancionero musical de Palacio*, 149]

87

Enviárame mi madre
por agua a la fonte fría:
vengo del amor ferida.

[*Cancioneiro de Évora*, núm. 56]

88

Envíame mi madre
por agua sola:
¡mirad a qué hora!

[*CORREAS, Arte*, pág. 446]

89

A que horas me mandais
aos olivães!

[*GIL VICENTE*, fol. 167]

90

A coger amapolas,
madre, me perdí:
¡caras amapolas
fueron para mí!

[*CORREAS, Arte*, pág. 453]

⁸⁴ 'aos olivães' a los olivares'.

⁸⁵ 'Cogiendo amapolas...'

91

Dentro en el vergel
moriré,
dentro en el rosál
matarme han.

Yo me iba, mi madre,
las rosas coger,
hallé mis amores
dentro en el vergel.

[Moriré.]

Dentro en el rosál
matarme han.

[*Cancionero musical de Palacio*, 366]

92

—Donde vindes, filha,
branca e colorida?

—De lá venho, madre,
de ribas de um rio;
achei meus amores
num rosál florido.

—Florido, enha filha,
branca e colorida?

—De lá venho, madre,
de ribas de um alto;
achei meus amores
num rosál granado.

—Granado, enha filha,
branca e colorida?

[*GIL VICENTE*, fol. 240]

⁹¹ *en el rosál* 'en la rosaleda'.

⁹² "—¿De dónde venis, hija, blanca y colorada? —De ahí vengo, madre, de riberas de un río; hallé a mi amado en una rosaleda florida. —¿Florida, hija mía, blanca y colorada?" (En la segunda estrofa *alto* y *granado* equivalen a *rio* y *florido*.)

La sierra es alta
y áspera de sobir;
los caños corren agua
y dan en el toronjil.

Madre, la mi madre,
del cuerpo atán garrido,
por aquella sierra,
de aquel lomo erguido,
iba una mañana
el mi lindo amigo;
llamé con mi toca
y con mis dedos cinco.
Los caños corren agua
y dan en el toronjil.

[PADILLA, *Thesoro*, fol. 402]

Aquellas sierras, madre,
altas son subir;
corrían los caños,
daban en un toronjil.

Madre, aquellas sierras
llenas son de flores;
encima de ellas
tengo mis amores.
Corrían los caños,
daban en un toronjil.

[PISADOR, fols. 13-14]

So el encina, encina,
so el encina.

Yo me iba, mi madre,
a la romería,
por ir más devota
fui sin compañía.
So el encina.

Por ir más devota
fui sin compañía,
tomé otro camino,
dejé el que tenía.
[So el encina.]

[Tomé otro camino,
dejé el que tenía;]
halléme perdida
en una montiña.
[So el encina.]

[Halléme perdida
en una montiña;]
echéme a dormir
al pie del encina.
[So el encina.]

[Echéme a dormir
al pie del encina;]
a la media noche
recordé, mezquina.
[So el encina.]

[A la media noche
recordé, mezquina,]
halléme en los brazos
del que más quería.
[So el encina.]

[Halléme en los brazos
del que más quería;]
pesóme, cuitada,
desque amanecía.
[So el encina.]

[Pesóme, cuitada,
desque amanecía,]
porque ya gozaba
del que más quería.
[So el encina.]

[Porque ya gozaba
del que más quería:]
¡muy bendita sía
la tal romería!
[So el encina.]

[Cancionero musical de Palacio, 20]

96

¡Quién me ahora [a]cá mi sayo,
cuitado!
¡Quién me ahora [a]cá mi sayo!

El mozo y la moza
van en romería,
tómales la noche
'n aquella montina.
¡Cuitado,
quién me ahora [a]cá mi sayo!

⁹⁵ *So el encina* 'bajo la encina'; *montiña* 'bosque'; *recordé, mezquina* 'desperté, pobre de mí'.

Tómales la noche
'n aquella montina,
la moza cantaba,
el mozo decía:
—¡Cuitado,
quién me ahora [a]cá mi sayo!

[GIL VICENTE, fol. 175]

97

Mimbrera, amigo,
so la mimbrereta.

Y los dos amigos
idos se son, idos,
so los verdes pinos.
So la mimbrereta.

Mimbrera, amigo,
so la mimbrereta.

Y los dos amados
idos se son ambos
so los verdes prados.
So la mimbrereta.

[LOPE DE RUEDA, *Obras*, t. 2, págs. 359, 362]

98

Vayámonos ambos,
amor, vayamos,
vayámonos ambos.

Felipa e Rodrigo
passavam o rio.
Amor, vayámonos.

[GIL VICENTE, fol. 172]

⁹⁶ '¡Quién me diera ahora mi sayo!'; *montina* 'bosque'.

⁹⁷ *so* 'debajo de'.

⁹⁸ *passavam o rio* 'pasaban el río'.

En la huerta nace la rosa :
 quiérome ir allá
 por mirar al rui señor
 cómo cantabá.

Por las riberas del río
 limones coge la virgo.
 Quiérome ir allá
 por mirar al rui señor
 cómo cantabá.

Limonos cogía la virgo
 para dar al su amigo.
 Quiérome ir allá
 para ver al rui señor
 cómo cantabá.

Para dar al su amigo
 en un sombrero de sirgo.
 Quiérome ir allá
 [para ver al rui señor
 cómo cantabá.]

[GIL VICENTE, fol. 17]

E se ponerei la mano em vós,
 garrido amor?

Um amigo que eu havia
 maçanas de ouro me envia.
 Garrido amor.

⁹⁹ *la virgo* 'la doncella'.

Um amigo que eu amava
 maçanas de ouro me manda.
 Garrido amor.

Maçanas de ouro me envia :
 a melhor era partida.
 Garrido amor.

[GIL VICENTE, fol. 174]

Tres morillas me enamoran
 en Jaén :
 Axa y Fatimá y Marién.

Tres morillas tan garridas
 iban a coger olivas,
 y hallábanlas cogidas
 en Jaén :
 Axa y Fatimá y Marién.

Y hallábanlas cogidas
 y tornaban desmaídas
 y las colores perdidas
 en Jaén :
 Axa y Fatimá y Marién.

Tres moricas tan lozanas
 iban a coger manzanas,
 [y cogidas las hallaban]
 [en] Jaén :
 Axa y Fatimá y Marién.

[*Cancionero musical de Palacio*, 24]

¹⁰⁰ “¿Acaso llegarás a ser mía, hermosa amada? Un amigo que yo tenía (que yo amaba) manzanas de oro me envía (me manda):..., la mejor de ellas estaba partida.”

¹⁰¹ *olivas* 'aceitunas'; *desmaídas* 'desmayadas'; *las colores perdidas* 'pálidas, descoloridas'.

102

Lo que demanda el romero, madre,
Lo que demanda no ge lo dan.

A las puertas de su amiga
[una limosna de amor pedía].
Lo que demanda no ge lo dan.

[*Cancionero musical de Palacio*, 365]

103

El amor que me bien quiere
agora viene.

El amor que me bien quería
una empresa me pedía.
Agora viene.

[*Cancionero musical de Palacio*, 144]

104

Que non dormiré sola, non,
sola y sin amor.

[*Cancionero classense*, núm. 223]

105

La niña que los amores ha
sola ¿cómo dormirá?

[SANTILLANA(?), en *Espejo de enamorados*, pág. 62]

106

Porque duerme sola el agua
amanece helada.

[B. N. M., ms. 3913, fol. 18]

¹⁰³ una empresa 'una prenda (de amor)'.

107

Que me muero, madre,
con soledade.

[*Cancionero de Peraza*, fol. 1]

108

¡Si viniese ahora,
ahora que estoy sola!

[GÓNGORA, t. 2, núm. 419]

109

Si viese e me levase,
por miña vida que no gridase.

Meu amigo atán garrido
si viese o domingo,
por miña vida que no gridase.

[MUDARRA, núm. 74]

110

Al alba venid, buen amigo,
al alba venid.

Amigo, el que yo más quería,
venid al alba del día.

(Amigo, el que yo más quería,
venid a la luz del día).

Amigo, el que yo más amaba,
venid a la luz del alba.

*** "Si viniese y me llevase, por vida mía que no gritaría..."

Venid a la luz del día,
non trayáis compañía.

Venid a la luz del alba,
non traigáis gran compañía.

[*Cancionero musical de Palacio, 7*]

111

A sombra de mis cabellos
se adurmió:
¿si le recordaré yo?

[*Cancionero musical de Palacio, 360*]

112

Ya cantan los gallos,
buen amor, y vete,
cata que amanece.

[*Cancionero musical de Palacio, 155*]

113

Anau-vos-en, la mia amor,
anau-vos-en.

Que la gent se va despertant,
e lo gall vos diu en cantant:
“anau-vos-en”.

[ms. del siglo xv, *apud* AGUILÓ]

¹¹¹ *recordaré* ‘despertaré’.

¹¹² *cata que* ‘mira que’.

¹¹³ «Íos de aquí, amigo mío, íos de aquí. Que la gente se está despertando, y el gallo os dice cantando: “íos de aquí”.»

114

Pues bien, ¡para ésta!,
que agora venirán
soldados de la guerra,
madre mía, y llevarme han.

Éramonos tres hermanas,
y comigo que son cuatro;
todas tres son ya casadas,
de mí no tienen cuidado.
Pues bien, ¡para ésta!,
que agora venirán
soldados de la guerra,
madre mía, y llevarme han.

—No me des tales clamores,
hija, por tu vida espera:
tus hermanas son mayores,
tú eres la postrimera.
—¿Que espere, que sufra?
¡Pues agora venirán
[soldados de la guerra,
madre mía, y llevarme han!]

¡Ay de mí, desventurada,
qué vida me da mi madre!
Que ya yo fuera casada
si fuera vivo mi padre:
murióse y dejóme,
¡mas agora venirán
[soldados de la guerra,
madre mía, y llevarme han!]

—Hija de mi corazón,
no vivas en tal gemido:
sólo por esa razón
te daré luego marido.

¹¹⁴ *¡para ésta!* ‘para esta cruz’ (juramento).

—¡Pues délo, pues venga!
Si no, agora venirán
[soldados de la guerra,
madre mía, y llevarme han.]

[*Cancionero musical de Palacio*, 389]

115

Mariquita me llaman
los arrieros,
Mariquita me llaman,
voyme con ellos.

[LOPE DE VEGA, *Servir a señor discreto*, II]

116

Si eres niña y has amor,
¿qué harás cuando mayor?

[*Romancero general*, núm. 370]

117

Dice mi madre que olvide el amor:
¡acábelo ella con el corazón!

[*Cancionero classense*, núm. 1]

118

—Meterte quiero yo monja,
hija mía y de mi corazón.
—Que no quiero ser monja, no.

[*Farsa penada*]

¹¹⁷ El sentido del segundo verso es 'persuada ella al corazón'.

119

No quiero ser monja, no,
que niña namoradica so.

[*Cancionero musical de Palacio*, 9]

120

¿Agora que sé de amor
me metéis monja?
¡Ay Dios, qué grave cosa!

Agora que sé de amor
de caballero,
¿agora me metéis monja
en el monesterio?
¡Ay Dios, qué grave cosa!

[JUAN VÁSQUEZ, *Recopilación*, I, 10]

121

Agora que soy niña
quiero alegría,
que no se sirve Dios
de mi monjía.

Agora que soy niña,
niña en cabello,
¿me queréis meter monja
en el monesterio?

¡Que no se sirve Dios
de mi monjía!

Agora que soy niña
quiero alegría,
que no se sirve Dios
de mi monjía.

[JUAN VÁSQUEZ, *Recopilación*, II, 12]

¹²¹ *niña en cabello* 'doncella'.

122

Aunque me vedes morenica en el agua,
no seré yo fraila.

Una madre que a mí crió
mucho me quiso y mal me guardó;
a los pies de mi cama los canes ató;
atólos ella, desatólos yo,
metiera, madre, al mi lindo amor.
No seré yo fraila.

Una madre que a mí criara
mucho me quiso y mal me guardara;
a los pies de mi cama los canes atara;
atólos ella, yo los desatara,
y metiera, madre, al que más amaba.
No seré yo fraila.

[*Cantares*, págs. 66-67]

123

Aunque yo quiero ser beata,
¡el amor, el amor me lo desbarata!

[*Cancionero sevillano*, fol. 229]

124

Del amor vengo yo presa,
presa del amor.

[*Silva de 1561*, fol. 190]

¹²² *vedes* 'veis'; *fraila* 'monja'; *me guardó* 'me cuidó'.

125

Con amores, mi madre,
con amores me adormí.

[*Cancionero musical de Palacio*, 335]

126

No puedo apartarme
de los amores, madre,
no puedo apartarme.

María y Rodrigo
arman un castillo.
De los amores, madre,
no puedo apartarme.

No puedo apartarme
de los amores, madre,
no puedo apartarme.

[JUAN VÁSQUEZ, *Recopilación*, II, 45]

127

A la villa voy,
de la villa vengo,
si no son amores,
no sé qué me tengo.

[*Cancionero de Elvas*, I, 63]

128

Dícenme que tengo amiga,
y no lo sé;
por sabello moriré.

Dícenme que tengo amiga
de dentro de aquesta villa,

y aunque está en esta bailía,
y no lo sé;
por sabello moriré.

Dícenme que tengo amada
de dentro de aquesta plaza,
y que está en esta baila,
y no lo sé;
por sabello moriré.

[*Cantares*, pág. 67]

129

Yendo y viniendo
voyme enamorando:
una vez riendo
y otra vez llorando.

[MILÁN, *Cortesano*, pág. 175]

130

Madre, una mozuela
que en amores me habló,
¡piérdala su madre
y hallásemela yo!

[*Pliegos poéticos Praga*, t. 1, pág. 4]

131

¡Agora viniese un viento
que me echase acullá dentro!

Agora viniese un viento
tan bueno como querría
que me echase acullá dentro

¹²⁸ *bailía, baila* 'corro'.

¹²⁹ *en amores* 'de amores'.

en faldas de mi amiga,
y me hiciese tan contento
que me echase acullá dentro.

[MILÁN, *Libro de música*, fol. 41]

132

Volava la pega y vai-se:
quem me la tomasse!

Andava la pega
no meu cerrado,
olhos morenos,
bico dourado:
quem me la tomasse!

[GIL VICENTE, fol. 170]

133

Sospiró una señora
que yo vi:
¡ojalá fuese por mí!

[MILÁN, *Libro de música*, fol. 40]

134

De mi amor querría saber
si me quiere bien.

[*Cancionero de Peraza*, fol. 98]

¹³² "Vuela la pega (la urraca) y vase: ¡ojalá pudiera yo agarrarla!
Andaba la pega en mi cercado: ojos morenos, pico dorado."

135

[A] aquel caballero, madre,
que de amores me fabló
más que a mí le quiero yo.

[*Cancionero musical de Palacio*, 329]

136

No me firáis, madre,
yo os lo diré:
mal de amores he.

Madre, un caballero
de casa del rey
siendo yo muy niña
pidióme la fe;
dísela yo, madre,
no lo negaré.
Mal de amores he.

No me firáis, madre,
yo os lo diré:
mal de amores he.

[JUAN VÁSQUEZ, *Recopilación*, II, 32]

137

Não me firais, madre,
que eu direi a verdade.

Madre, um escudeiro
da nossa rainha
falou-me de amores,
vereis que dezia.
Eu direi a verdade.

¹³⁶ he 'tengo'; *pidióme la fe* 'pidióme la promesa de amarlo'.

Falou-me de amores,
vereis que dezia:
"Quem te me tivesse
desnuda em camisa!"
Eu direi a verdade.

[GIL VICENTE, fol. 174]

138

Aquí no hay
sino ver y deſear;
aquí no veo
sino morir con deſeo.

Madre, un caballero
que estaba en este corro
a cada vuelta
hacíame del ojo;
yo, como era bonica,
teníaselo en poco.

Madre un escudero
que estaba en esta baila
a cada vuelta
asíame de la manga;
yo, como soy bonica,
teníaselo en nada.

[CASTILLEJO, t. 2, pág. 60]

139

Perdida traigo la color:
todos me dicen que lo he de amor.

Viniendo de la romería
encontré a mi buen amor;
pidiérame tres besicos:

¹³⁷ "No me hiráis, madre, que yo diré la verdad: Madre, un escudero de nuestra reina hablóme de amores, veréis qué decía:... ¡Ojalá pudiera yo teneros sin más ropa que la camisa!"

¹³⁸ *hacíame del ojo* 'me guiñaba el ojo'; *baila* 'corro'.

luego perdí la color.
Dicen a mí que lo he de amor.

Perdida traigo la color:
todos me dicen que lo he de amor.

[JUAN VÁSQUEZ, *Villancicos*]

140

[A] aquel caballero, madre,
tres besicos le mandé;
creceré y dárselos he.

[*Cancionero del British Museum*, núm. 95]

141

Besóme el colmenero,
que a la miel me supo el beso.

[FERNÁNDEZ DE HEREDIA, pág. 126]

142

Porque te besé, carillo,
me riñó mi madre a mí:
torna el beso que te di.

[*Cancionero sevillano*, fol. 283]

143

Guárdame las vacas,
carillejo, y besarte he,
si no, bésame tú a mí,
que yo te las guardaré.

[CASTILLEJO, t. 2, pág. 141]

¹³⁹ "He perdido el color: todos me dicen que es porque estoy enamorada."

¹⁴⁰ *le mandé* 'le prometí'.

¹⁴² *carillo* 'querido'.

¹⁴³ *carillejo* 'querido'.

144

—Dime, pajarito, que estás en el nido:
la dama besada, ¿pierde marido?

—No, la mi señora, si fue en escondido.

[CORREAS, *Vocabulario*, pág. 324]

145

Arrojóme las naranjitas
con el ramo del verde azahar,
arrojómelas y arrojóselas,
y volviómelas [a] arrojar.

[VALDIVIELSO, *Romancero 1612*, fol. 142]

146

¡Quedito, no me toquéis,
entrañas mías,
que tenéis las manos frías!

[B. N. M., ms. 4072, fol. 10]

147

Perricos de mi señora,
¡no me mordades agora!

[SALINAS, *De musica*, pág. 356]

¹⁴⁵ *quedito* 'quietecito'.

148

Dame el camisón, Juanilla,
mas dame hora, Juana, la camisa.

Dame el camisón labrado,
mas la camisa que me has tomado;
dame hora, Juana, la camisa.

Dame el camisón, Juanilla,
mas dame hora, Juana, la camisa.

[DIEGO SÁNCHEZ DE BADAJOZ, fol. 81]

149

—Cobarde caballero,
¿de quién habedes miedo?

¿De quién habedes miedo
durmiendo conmigo?

—De vos, mi señora,
que tenéis otro amigo.

—¿Y de eso habedes miedo,
cobarde caballero?

Cobarde caballero,
¿de quién habedes miedo?

[JUAN VÁSQUEZ, *Recopilación*, II, 24]

150

Quiero dormir y no puedo,
que el amor me quita el sueño.

Manda pregonar el rey
por Granada y por Sevilla
que todo hombre namorado
que se case con su amiga.
Que el amor me quita el sueño.

¹⁴⁹ habedes 'tenéis'; que tenéis 'que tengáis'.

Quiero dormir y no puedo,
que el amor me quita el sueño.

[Que todo hombre namorado
que se case con su amiga.]
¿Qué haré, triste cuitado,
que es ya casada la mía?
Que el amor me quita el sueño.

Quiero dormir y no puedo,
que el amor me quita el sueño.

[JUAN VÁSQUEZ, *Villancicos*]

151

Quien amores tiene,
¿cómo duerme?
Duerme cada cual
como puede.

Quien amores tiene
de la casada,
¿cómo duerme
la noche ni el alba?
Duerme cada cual
como puede.

Quien amores tiene,
¿cómo duerme?
Duerme cada cual
como puede

[JUAN VÁSQUEZ, *Recopilación*, II, 15]

152

Miño amor, dexistes "ay",
veño a ver cómo vos vai.

Miño amor tan garrido,
firióos vuestro marido;
veño a ver cómo vos vai.

Miño amor tan lozano,
firióos vuestro velado;
veño a ver cómo vos vai.

[*Cancionero musical de Palacio*, 61]

153

Feridas tenéis, mi vida,
y duelenvós:
tuviéralas yo, y no vos.

[LEDESMA, *Conceptos*, pág. 15]

154

¿A quién contaré yo mis quejas,
mi lindo amor?
¿A quién contaré yo mis quejas,
si a vos no?

[SALINAS, *De musica*, pág. 326]

155

Decilde al caballero
que no se queje,
que yo le doy mi fe
que non le deje.

¹⁵² "Amor mío, dijisteis «ay», vengo a ver cómo os va. Amor mío tan garrido, hirióos vuestro marido; vengo a ver como os va." (En la otra estrofa, *lozano* 'hermoso', *velado* 'marido'.)

Decilde al caballero
cuerpo garrido
que non se queje
en ascondido.
Que yo le doy mi fe
que non le deje.

[*Cancionero de Upsala*, núm. 49]

156

Por vida de mis ojos,
el caballero,
por vida de mis ojos,
bien os quiero.

Por vida de mis ojos
y de mi vida,
que por vuestros amores
ando perdida.

Por vida de mis ojos,
el caballero,
por vida de mis ojos,
bien os quiero.

[JUAN VÁSQUEZ, *Recopilación*, II, 44]

157

Ai, amor, amor, amor,
quan serem los dos d'un cor!

[*Cancionero de Íxar*, núm. 107]

¹⁵⁵ *que yo le doy mi fe que non le deje* 'que le prometo no abandonar'; *ascondido* 'escondido'.

¹⁵⁷ "...[cuándo tendremos los dos un solo corazón!]"

158

Morenica, dime cuándo
tú serás de mi bando;
¡ay, dime cuándo, morena,
dejarás de darme pena!

[PADILLA, *Romancero*, fol. 285]

159

¡Quién vos había de llevar, ojalá!
¡Ay, Fatimá!

Fatimá la tan garrida,
levaros he a Sevilla,
teneros he por amiga.

¡Ojalá!
¡Ay, Fatimá!

[*Cancionero musical de Palacio*, 116]

160

Poder tenéis vos, señora,
de matar el amor en un hora.

Poder tenéis vos, señora,
y del rey dada licencia,
de matar el amor en un hora
sin espada y sin rodela.
Y sin rodela, señora,
de matar el amor en un hora.

Poder tenéis vos, señora,
y del rey licencia dada,
de matar el amor en un hora

¹⁵⁹ ¡Ojalá sea yo quien os lleve, ay, Fátima!

sin rodela y sin espada.
Y sin espada, señora,
de matar el amor en un hora.

[*Cantares*, págs. 61-62]

161

Vos me matastes,
niña en cabello,
vos me habéis muerto.

Ribera de un río
vi moza virgo.
Niña en cabello,
vos me habéis muerto.

[JUAN VÁSQUEZ, *Recopilación*, I, 15]

162

Que bien me lo veo y bien me lo sé
que a tus manos moriré.

[*Cancionero musical de Palacio*, 129]

163

Torre de la niña, y date,
si no, darte he yo combate.

[*Cancionero musical de Palacio*, 341]

¹⁶¹ *niña en cabello y moza virgo* 'doncella'.

¹⁶³ El pretendiente equipara a su amada con una fortaleza y la amenaza con atacarla si ella no se rinde. Otra versión (del *cancionero Flor de enamorados*) dice: "Castillo, dáteme, date, / si no, yo darte [he] combate." Entre los cantares hispánicos de tipo folklórico es éste el único conocido que desarrolla el tema de la *militia amoris*, o sea, de la equiparación del amor con la guerra.

164

Por aquí daréis la vuelta,
el caballero,
por aquí daréis la vuelta,
si no, me muero.

[LOPE DE VEGA, *El Conde Fernán González*, I]

165

Si pasáis por los míos umbrales,
¡ay de vos si no me mirades!

[*Baile del Sotillo de Manzanares*]

166

Mira, Juan, lo que te dije,
no se te olvide.

Mira, Juan, lo que te dije
en barrio ajeno,
que me cortes una rueca
de aquel ciruelo.

De aquel ciruelo te dije,
no se te olvide.

[ESTEBAN DAZA, fols. 109-111]

167

Dame del tu amor, señora,
siquiera una rosa;
dame del tu amor, galana,
siquiera una rama.

[CÁRCERES, ensalada "La trulla"]

¹⁶⁴ *daréis la vuelta* 'volveréis'.

¹⁶⁶ Los mozos solían hacer rucas y regalarlas a sus novias en señal de amor.

168

Si queréis que os enrame la puerta,
vida mía de mi corazón,
si queréis que os enrame la puerta,
vuestros amores míos son.

[*Laberinto amoroso*, pág. 47]

169

¡Cordón, el mi cordón,
ceñidero de mi lindo amor!

[GONZÁLEZ DE ESLAVA, pág. 271a]

170

Y al alboré y al alboré,
niña, te lo diré.

[LEÓN, entremés del *Abad del Campillo*]

171

¡Ay, qué linda que sois, María,
ay, cómo que sois linda!
¡Ay, qué linda que sois, morena,
ay, cómo que sos buena!

[*Pastora de Manzanares*, fol. 118]

¹⁶⁸ Era costumbre que en la víspera de ciertas fiestas los muchachos rodearan de ramas y flores las puertas de las mozas que cortaban; si ellas aceptaban esa ofrenda, era señal de que correspondían al amor de sus pretendientes.

¹⁷⁰ *alboré* 'albor'.

¹⁷¹ *sos buena* 'sois hermosa'.

172

Menina da mantellina,
¡cómo sois tan bonetina!

[GONZÁLEZ DE ESLAVA, pág. 272a]

173

Isabel, boca de miel,
cara de luna,
en la calle do moráis
no hallarán piedra ninguna.

[CORREAS, *Vocabulario*, pág. 164a]

174

¡Ojos, mis ojos,
tan garridos ojos!

[*Cancionero musical de Palacio*, 218]

175

Tales ollos como los vosos
nan os hay en Portugal.

Todo Portugal andéi,
nunca tales ollos achéi.

Tales ollos como los vosos
nan os hay en Portugal.

[JUAN VÁSQUEZ, *Recopilación*, II, 41]

¹⁷² "Niña de la mantilla, ¡qué hermosa sois!"
¹⁷⁵ "Tales ojos como los vuestros no los hay en Portugal. Todo Portugal recorrí y nunca hallé tales ojos."

176

Ojos de la mi señora,
¿y vos qué habedes?
¿Por qué vos abajades
cuando me veedes?

[*Cancionero de Herberay*, núm. 16]

177

Niña, erguideme los ojos,
que a mí enamorado me han.

[*Cancionero musical de Palacio*, 72]

178

¡Ábalos tus ojos,
linda morena,
ábalos, ábalos,
que me dan pena!

[TIMONEDA, *Sarao*, fol. 37]

179

Abaja los ojos, casada,
no mates a quien te miraba.

Casada, pechos hermosos,
abaja los ojos graciosos.
No mates a quien te miraba.

¹⁷⁶ "Ojos de mi señora, ¿qué es lo que tenéis? ¿Por qué os bajáis cuando me veis?"

¹⁷⁷ "Niña, levantad los ojos (miradme)..."

¹⁷⁸ *ábalos* 'desvíalos, apártalos'.

Abaja los ojos, casada,
[no mates a quien te miraba].

[JUAN VÁSQUEZ, *Villancicos*]

180

No me las enseñes más,
que me matarás.

Estábase la monja
en el monesterio,
sus teticas blancas
de so el velo negro.

Más,
que me matarás.

[DIEGO SÁNCHEZ DE BADAJOZ, fol. 142]

181

Por una vez que mis ojos alcé
dicen que yo lo maté.

Ansí vaya, madre,
virgo a la vegilla,
como al caballero
no le di herida.

Por una vez que mis ojos alcé
dicen que yo lo maté.

[JUAN VÁSQUEZ, *Recopilación*, II, 37]

¹⁷⁹ *te miraba* 'te mira'.

¹⁸⁰ *de so el velo* 'debajo del velo'.

¹⁸¹ *Ansí vaya, madre, virgo a la vegilla como...* 'si yo herí al caballero, que me castigue Dios y no permita que yo vaya virgen a la velación'.

182

Mis ojuelos, madre,
valen una ciudade.

Mis ojuelos, madre,
tanto son de claros,
cada vez que los alzo
merecen ducados.
Ducados, mi madre,
valen una ciudade.

Mis ojuelos, madre,
tanto son de veros,
cada vez que los alzo
merecen dineros.
Dineros, mi madre,
valen una ciudade.

[*Cantares*, pág. 62]

183

Si de amores mato a Juan,
si le mato, matarme han.

[*Cartapacios salmantinos*, pág. 161]

184

Que yo, mi madre, yo,
que la flor de la villa me so.

Enviárame mi madre
a vender pan a la villa;
cuantos me vieron decían:

¹⁸² *tanto son de claros* 'son tan claros'; *veros* 'de color claro, cambiante: entre grises y azules'.

“¡Qué panadera garrida!”
Garrida me era yo,
que la flor de la villa me so.

[VILA, *Madrigales*, pág. 60]

185

Si me llaman, a mí llaman,
que cuido que me llaman a mí.

En aquella sierra erguida
—cuido que me llaman a mí—
llaman a la más garrida;
que cuido que me llaman a mí.

Si me llaman, a mí llaman,
que cuido que me llaman a mí.

[JUAN VÁSQUEZ, *Recopilación*, II, 31]

186

Gritos daban en aquella sierra:
¡ay, madre!, quiérome ir a ella.

En aquella sierra erguida
gritos daban a Catalina.
¡Ay, madre!, quiérome ir a ella.

[*Cancionero musical de Palacio*, 15]

¹⁸⁴ me so 'me soy'.

¹⁸⁵ cuido que 'creo que'.

187

Sobre mi armavam guerra;
ver quero eu quem a mi leva.

Três amigos que eu havia
sobre mi armam prefia.
Ver quero eu quem a mi leva.

[GIL VICENTE, fol. 33]

188

A mi seguem os dous açores,
um deles morira d'amores.

Dous açores que eu havia
aqui andam nesta bailia.
Um deles morira d'amores.

[GIL VICENTE, fol. 170]

189

Dos ánades, madre,
que van por aquí
mal penan a mí.

[*Cancionero musical de Palacio*, 177]

¹⁸⁷ “Sobre mí arman un pleito: quiero ver quién gana y se queda conmigo. Tres amigos que tengo sobre mí arman una disputa: quiero ver...”

¹⁸⁸ “Me persiguen dos azores [galanes]: uno de ellos morirá de amores. Dos azores que yo tenía andan aquí en este corro...”

¹⁸⁹ Como los azores de la canción anterior, estos ánades o patos simbolizan a los pretendientes.

190

Pues que me tienes,
Miguel, por esposa,
mírame, Miguel,
cómo soy hermosa.

[*Cancionero de Medinaceli*, núm. 42]

191

No tengo cabellos, madre,
mas tengo bonico donaire.

No tengo cabellos, madre,
que me lleguen a la cinta,
mas tengo bonico donaire
con que mato a quien me mira.
Mato a quien me mira, madre,
con mi bonico donaire.

No tengo cabellos, madre,
mas tengo bonico donaire.

[JUAN VÁSQUEZ, *Recopilación*, II, 38]

192

Peinarme quiero yo, madre,
porque sé
que a mis amores veré.

[*Chistes hechos por diversos autores*, pág. 28]

193

Soltáronse mis cabellos,
madre mía.
¡Ay, con qué me los prendería!

[ARBOLANCHE, fol. 18]

194

Por un pajecico
del corregidor
peiné yo, mi madre,
mis cabellos hoy.

Por un pajecillo
de los que más quiero
me mudé camisa
labrada de negro
y peiné, mi madre,
mis cabellos hoy:
por un pajecillo
del corregidor.

[B. N. M., ms. 5566, fol. 616]

195

¡Cómo lo tuerce y lava
la monjita el su cabello!
¡Cómo lo tuerce y lava,
luego lo tiende al hielo!

[B. N. M., ms. 3915, fol. 318]

196

Aunque soy morena,
blanca yo nací:
guardando el ganado
la color perdí.

[B. N. M., ms. 3915, fol. 320]

197

Criéme en aldea,
híceme morena;
si en villa me criara,
más bonica fuera.

[HOROZCO, *Cancionero*, pág. 108]

198

Blanca me era yo
cuando entré en la siega;
diome el sol,
y ya soy morena.

[LOPE DE VEGA, *El gran duque de Moscovia*, II]

199

Con el aire de la sierra
tornéme morena.

[*Cancionero sevillano*, fol. 58]

200

Por el río del amor, madre,
que yo blanca me era, blanca,
y quemóme el aire.

[B. N. M., ms. esp. 371, fol. 18]

201

Que si soy morena,
madre, a la fe,
que si soy morenita,
yo me lo pasaré.

[*Laberinto amoroso*, pág. 137]

²⁰¹ a la fe 'a fe mía'.

202

Aunque soy morena,
no soy de olvidar,
que la tierra negra
pan blanco suele dar.

[B. N. M., ms. 3915, fol. 320]

203

Aunque soy morenita un poco,
no me doy nada:
con el agua del almendruco
me lavo la cara.

[B. N. M., ms. 3915, fol. 318]

204

Morenica me era yo:
dicen que sí, dicen que no.

Unos que bien me quieren
dicen que sí;
otros que por mí mueren
dicen que no.

Morenica me era yo:
dicen que sí, dicen que no.

[JUAN VÁSQUEZ, *Recopilación*, I, 8]

205

No me llaméis "sega la herba",
sino morena.

Un amigo que yo había
"sega la herba" me decía.

²⁰⁵ no me doy nada 'no se me da nada, no me importa'.

No me llaméis “sega la herba”,
sino morena.

[JUAN VÁSQUEZ, *Recopilación*, II, 43]

206

Enojástesos, señora:
mucho más os quiero agora.

Enojástesos, señora,
cuando mi pena os decía;
mucho más os quiero agora
que a mi alma y a mi vida.
Ni a mi vida, señora:
mucho más os quiero agora.

Enojástesos, señora,
cuando mi pena os mostraba;
mucho más os quiero agora
que a mi vida ni a mi alma.
Ni a mi alma, señora:
mucho más os quiero agora.

[*Cantares*, pág. 60]

207

Desdeñastesmé,
mas no vos desdeñaré.

[FERNANDO DE LA TORRE, p. 149a]

208

Mientras más mal me tratáis,
mucho más me enamoráis.

[*Pliegos poéticos B. N. M.*, t. 1, pág. 210]

²⁰⁴ *sega la herba*: apodo despectivo, del tipo de *ganapán*.
²⁰⁵ *mientras* ‘mientras’.

209

Mal airados vienen
mis amores, ¡eh!
No sé por qué.

[CORREAS, *Vocabulario*, pág. 528a]

210

¿Quién os ha mal enojado,
mi buen amor?
¿Quién os ha mal enojado?

[MONTESINO, fol. 31]

211

Toros corren, mi lindo amigo,
no salgáis al coso, no,
que de veros moriré yo.

[B. N. M., ms. 3700, fol. 35]

212

No salgáis de noche a caza,
el caballero,
que hace la noche oscura, lindo amor,
y muérome de miedo.

[B. N. M., ms. 3890, fol. 14]

213

Llaman a la puerta,
y espero yo al mi amor.
¡Ay, que todas las aldabadas
me dan en el corazón!

[B. N. M., ms. 17,557, fol. 63]

214

Mi querido es ido al monte,
y ya tañen la oración:
no se puede tardar, no.

[*Cancionero de Turín*, núm. 41]

215

Madre mía, amores tengo:
¡ay de mí, que no los veo!

[*Pliegos poéticos Praga*, t. 1. pág. 328]

216

Los ojos de la niña
lloran sangre;
ahora venirá
quien los acalle.

[FERNÁNDEZ DE HEREDIA, pág. 110]

217

Ojos morenos,
¿cuándo nos veremos?

[JUAN VÁSQUEZ, *Recopilación*, I, 21]

218

Véante mis ojos,
y muérame yo luego,
dulce amor mío
y lo que yo más quiero.

[MONTEMAYOR, *Las obras*, fol. 18]

²¹⁵ amores es (a la vez que el amor) el ser amado.

219

¡Ay, cómo tardas, amigo!
¡Ay, cómo tardas, amado!

[EUGENIO DE SALAZAR, *Silva*]

220

Si la noche hace oscura,
y tan corto es el camino,
¿cómo no venís, amigo?

[*Cancionero de Upsala*, núm. 14]

221

Pues se pone el sol,
palomita blanca,
vuela y dile a mis ojos
que por qué se tarda.

[B. N. M., ms. 3890, fol. 116]

222

Papagayos, ruiñeñores,
que cantáis al alborada,
llevad nueva a mis amores
cómo espero aquí asentada.

La media noche es pasada,
y no viene;
sabed si hay otra amada
que lo detiene.

[ROJAS, *La Celestina*, XIX]

²²¹ mis ojos 'mi amado'.

223

Aquel pastorcico, madre,
que no viene
algo tiene en el campo
que le duele.

[*Cancionero musical de Palacio*, 311]

224

—¿De dónde venís, amores?
—Bien sé yo de dónde.

—Caballero, de medida,
¿dó venís la noche oscura?

¿De dónde venís, amores?
—Bien sé yo de dónde.

[JUAN VÁSQUEZ, *Recopilación*, II, 35]

225

Buscad, buen amor,
con qué me falaguedes,
que mal enojada me tenedes.

Anoche, amor,
os estuve aguardando,
la puerta abierta,
candelas quemando;
y vos, buen amor,
con otra holgando:
¡que mal enojada me tenedes!

[JUAN VÁSQUEZ, *Recopilación*, II, 27]

²²⁴ de medida '(decidme) por cortesía'; dó venís 'de dónde venís'.
²²⁵ con qué me falaguedes 'con qué me contentéis'.

226

Amor loco, amor loco:
yo por vos y vos por otro.

[CAMOENS, *Rimas*, pág. 74]

227

Sospirando iba la niña,
y non por mí,
que yo bien se lo conocí.

[SANTILLANA (?), en *Espejo de enamorados*, pág. 62]

228

Que no me los ame nadie
a los mis amores, ¡eh!
que no me los ame nadie,
que yo me los amaré.

[CORREAS, *Arte*, pág. 455]

229

El amor del soldado
no es más de una hora,
que en tocando la caja:
"y adiós, señora".

[CORREAS, *Vocabulario*, pág. 86a]

²²⁹ amores: nuevamente con el sentido de 'amado, amada'.

Quien amores ten
afinquelos ben,
que nan é veinto que va y ven.

Quien amores ten
allá en Castella,
e ten seu amor
en dama doncella,
afinquelos ben
e non parta de ella,
que nan é veinto que va y ven.

[MILÁN, *Libro de música*, fol. 41]

¿Con qué ojos me miraste,
que tan bien te parecí?
¿Quién te dijo mal de mí,
que tan presto me olvidaste?

[*Cancionero sevillano*, fol. 272]

Volvido nos han, volvido,
volvido nos han.

Por una vecina mala
meu amor tolheu-me a fala.
Volvido nos han.

[GIL VICENTE, fol. 204]

²³⁰ "Quién tiene amores asegúrelos bien, porque no hay viento que vaya y vuelva. Quien tiene amores allá en Castilla y tiene su amor en una dama doncella, asegúrelos bien y no se aparte de ella, que no hay viento que vaya y vuelva."
²³² "Han metido cizaña entre nosotros... Por una vecina mala mi amor me negó la palabra."

Por malos envolvedores
perco, triste, meus amores.

[SÁ DE MIRANDA, núm. 18]

¡Mal haya quien los envuelve,
los mis amores!
¡Mal haya quien los envuelve!

Los mis amores primeros
en Sevilla quedan presos.
Los mis amores,
¡mal haya quien los envuelve!

En Sevilla quedan presos
per cordón de mis cabellos.
Los mis amores,
¡mal haya quien los envuelve!

[Los mis amores tempranos]
en Sevilla quedan ambos
Los mis amores,
¡mal haya quien los envuelve!

En Sevilla quedan ambos.
sobre ellos armaban bandos.
Los mis amores,
¡mal haya quien los envuelve!

[GIL VICENTE, fol. 16]

²³³ "Por culpa de los intrigantes y cizañeros pierdo, triste, mis amores."

²³⁴ *quien los envuelve* 'quien se entromete en ellos (en mis amores)'; *armaban bandos* 'armaban pleitos'.

235

¡Corten espadas afiladas,
lenguas malas!

Mañana de San Francisco
levantado me han un dicho.
Lenguas malas.

¡Corten espadas afiladas,
lenguas malas!

Levantado me han un dicho:
que dormí con la niña virgo.
Lenguas malas.

¡Corten espadas afiladas,
lenguas malas!

[*Cancionero de Medinaceli*, núm. 51]

236

Si dijeren, digan,
madre mía,
si dijeren, digan.

[CÁRCERES, ensalada "La trulla"]

237

Aguardan a mí:
¡nunca tales guardas vi!

[SANTILLANA (?), en *Espejo de enamorados*, pág. 62]

²³⁵ El villancico es un desafío a los murmuradores: "que corten cuanto quieran esas espadas afiladas que son las malas lenguas"; *levantado me han un dicho* 'me han calumniado'; *niña virgo* 'doncella'.

²³⁷ *Aguardan a mí* 'me cuidan, me vigilan'.

238

Madre, la mi madre,
guardas me ponéis:
que si yo no me guardo,
mal me guardaréis.

[*Cancionero de Turín*, núm. 24]

239

Apartar-me-ão de vós,
garrido amor.

Eu amei uma senhora
de todo meu coração;
quis Deus e minha ventura
que não ma querem dar, não.
Garrido amor.

Não me vos querem dare:
ir-m'ei a terras ajenas
a chorar o meu pesare.
Garrido amor.

[GIL VICENTE, fol. 194]

240

Ficade, amor, ficade,
ficade, amor.

[GIL VICENTE, fol. 249]

²³⁹ "Van a apartarme de vos, garrido amor. — Yo amé a una señora de todo mi corazón; quiso Dios y mi mala ventura que no me la quieren dar, no. — No me os quieren dar: yo me iré a tierras ajenas a llorar mi pesar."

²⁴⁰ "Quedáos, amor, quedáos; quedáos, amor."

241

Amor, no me dejes,
que me moriré.

[ÁLVAREZ GATO, núm. 87]

242

No me olvides, buen amor,
que no soy de olvidar, non.

[FERNÁNDEZ DE HEREDIA, pág. 163]

243

Vanse mis amores, madre,
luengas tierras van morar:
yo no los puedo olvidar,
¿quién me los hará tornar?

Yo soñara, madre, un sueño
que me dio en el corazón:
que se iban los mis amores
a las islas de la mar.
Yo no los puedo olvidar,
¿quién me los hará tornar?

Yo soñara, madre, un sueño
que me dio en el corazón:
que se iban los mis amores
a las tierras de Aragón.
Allá se van a morar:
yo no los puedo olvidar,
¿quién me los hará tornar?

[GIL VICENTE, fol. 245]

²⁴² *luengas tierras van morar* 'van a vivir a tierras lejanas'.

244

Vaisos, amores,
de aqueste lugar:
tristes de mis ojos,
¿y cuándo os verán?

[*Romancerillos de la Ambrosiana*, núm. 19]

245

Mi señora me demanda:
— Buen amor, ¿cuándo vernéis?
— Si no vengo para Pascua,
para San Juan me aguardéis.

[*Flor de enamorados*, fol. 38]

246

Anar-se'n vol lo meu senyor;
encara és ací, jo ja l'enyor.

[FERNÁNDEZ DE HEREDIA, pág. 123]

247

Que no cogeré yo verbena
la mañana de San Juan,
pues mis amores se van.

[*Romancerillos de Pisa*, núm. 89]

²⁴⁴ *vernéis* 'vendréis'; *me aguardéis* 'aguardadme'.

²⁴⁶ "Quiere irse mi señor; todavía está aquí, y ya lo extraño."

248

Aunque me veáis en tierra ajena,
allá en la mía tengo una prenda,
y no la olvidaré hasta que muera.

[LEITÃO D'ANDRADA, pág. 588]

249

Buen amor tan deseado,
¿por qué me has olvidado?

[OCAÑA, pág. 13]

250

Solíades venir, amor,
agora non venides, non.

[ÁLVAREZ GATO, núm. 86]

251

Estas noches atán largas
para mí
no solían ser así.

[*Cancionero musical de Palacio*, 410]

252

¿Dólos mis amores, dólos,
dónde los iré a buscar?

Dígame tú, el marinero,
que Dios te guarde de mal,
¿si los viste a mis amores,
si los viste allá pasar?

[*Pliegos poéticos Praga*, t. 1, págs. 30-31]

²⁵² *Dólos mis amores, dólos...* '¿Adónde iré a buscar a mi amado?'
(*dólos* es, literalmente, 'dónde [están] ellos').

253

Puse mis amores
en Fernandino.
¡Ay, que era casado!
¡Mal me ha mentido!

Digas, marinero,
del cuerpo garrido,
¿en cuál de aquellas naves
pasa Fernandino?
¡Ay, que era casado!
¡Mal me ha mentido!

[JUAN VÁSQUEZ, *Villancicos*]

254

¿Qué razón podéis tener
para no me querer?

Un amigo que yo había
dejóme y fuese a Castilla.
Para no me querer.

¿Qué razón podéis tener
para no me querer?

[JUAN VÁSQUEZ, *Recopilación*, I, 12]

255

¡Amor falso, amor falso,
pusísteme en cuidado
y agora fallecistemé!

Amor falso,
falso y portugués,

cuanto me dijiste
todo fue el revés.
Al revés y falso:
pusísteme en cuidado,
y agora fallecistemé.

[JUAN VÁSQUEZ, *Villancicos*]

256

Falsa me es la segaderuela,
falsa me es y llena de mal.

[*Baile de los locos de Toledo*]

257

¿Yo qué le hice, yo qué le hago,
qué me da tan ruin pago?
Mas ¿yo qué le hago, yo qué le hice,
que de mí tanto mal dice?

[*Romancerillos de Pisa*, núm. 89]

258

Vine de lejos,
niña, por verte,
hállote casada,
quiero volverme.

[CORREAS, *Vocabulario*, pág. 522a]

259

Arrimárame a ti, rosa,
no me diste solombra.

[GIL VICENTE, fol. 103]

²⁵⁵ *pusísteme en cuidado*... 'primero me enamorasteis y ahora me dejáis'.

²⁵⁹ *rosa* 'rosal'; *solombra* 'sombra'.

260

Morenica, ¿por qué no me vales?,
que me matan a tus umbrales.

[Cancionero *Tonos castellanos*]

261

Mala noche me distes,
María del Rión
(*con el bimbilindrón*),
mala noche me distes,
Dios os la dé peor
(*del bimbilindrón, dron, dron*).

[LOPE DE RUEDA, *Obras*, t. 2, págs. 195-196]

262

Serrana, ¿dónde dormistes?
¡Qué mala noche me distes!

[JUAN VÁSQUEZ, *Recopilación*, I, 22]

263

La niña se aduerme:
¿si lo hace adrede?

[*Romancerillos de la Ambrosiana*, núm. 56]

264

Antaño tropecé
en tus lazos de cera,
antaño tropecé,
y hoy cai en la cuenta.

[Comedia burlesca *El comendador de Ocaña*, III]

²⁶⁰ *¿por qué no me vales?* '¿por qué no me amparas?'

265

Enemiga le soy, madre,
[a] aquel caballero yo,
mal enemiga le soy.

[*Cancionero musical de Palacio*, 4]

266

Dejaldo al villano pene;
¡véngume Dios de ele!

[SANTILLANA (?), en *Espejo de enamorados*, pág. 62]

267

Olvidar quiero mis amores,
que yo quiérolos olvidar.

Mis amores los primeros
no me salieron verdaderos,
sino falsos y lisonjeros.
Que yo quiérolos olvidar.

Mis amores los de antes
no me salieron leales,
sino falsos y con maldades.
Que yo quiérolos olvidar.

[*Cantares*, pág. 63]

268

Era de vidro y quiebróse:
para conmigo acabóse.

[B. N. M., ms. 3913, fol. 54]

140

269

Dicen a mí que los amores he:
¡con ellos me vea si lo tal pensé!

Dicen a mí por la villa
que traigo los amores en la cinta:
¡con ellos me vea si lo tal pensé!

Dicen a mí que los amores he:
¡con ellos me vea si lo tal pensé!

[JUAN VÁSQUEZ, *Recopilación*, I, 2]

270

Por mi vida, madre,
amores no me engañen.

Burlóme una vez
amor lisonjero,
de falso y artero
y hecho al revés.
Mi madre, por mi fe
no me engañen amores.

Por mi vida, madre,
amores no me engañen.

[JUAN VÁSQUEZ, *Recopilación*, II, 26]

271

Engañástesme, señora,
descortés,
¡nunca más me engañarés!

[FERNÁNDEZ DE HEREDIA, pág. 115]

²⁶⁹ *que traigo los amores en la cinta*: es decir, 'que la cinta que traigo es regalo de mi amado y prueba que estoy enamorada'.

²⁷⁰ *amores no me engañen* 'el amor (o el amado) no ha de volver a engañarme'.

141

272

Alabásteisos, caballero,
gentilhombre aragonés,
¡no os alabaréis otra vez!

Alabásteisos en Sevilla
que teniades linda amiga,
gentilhombre aragonés:
¡no os alabaréis otra vez!

[*Baile curioso y grave*]

273

No quiero, señor,
joyas que me dais,
pues que cada día
me las baldonáis.

[CORREAS, *Vocabulario*, pág. 257a]

274

No us cal per ací passar
ni pendre aire,
que la que vós tant amau
no us pree gaire.

No us y cal per ací venir,
ni a les nines escarnir,
ni pendre aire,
que la que vós tant aimau
no us pree gaire.

²⁷³ me las baldonáis 'me las echáis en cara'.

No us cal per ací passar,
ni a les nines motejar,
ni pendre aire,
que la que vós tant aimau
no us pree gaire.

[*Cancionero de Íxar*, núm. 107]

275

No me toquéis a la aldaba,
que no soy enamorada.

[CORREAS, *Vocabulario*, pág. 262a]

276

¿Qué me queréis, caballero?
Casada soy, marido tengo.

[*Cancionero musical de Palacio*, 198]

277

Enganado andais, amigo,
comigo:
dias há que vo-lo digo.

[GIL VICENTE, fol. 168]

²⁷⁴ "No tenéis por qué pasar por aquí y tomar el aire, que la que tanto amáis ya no os quiere. No tenéis por qué venir por aquí a escarnecer a las niñas... No tenéis por qué pasar por aquí a motejar a las niñas..."

278

Tirte allá, que no quiero,
mozuelo Rodrigo,
tirte allá, que no quiero
que burles conmigo.

[MILÁN, *Cortesano*, pág. 207]

279

¡Fuera, fuera, fuera,
el pastorcico!
¡Que en el campo dormirás,
y no conmigo!

[TIMONEDA, *Sarao*, fol. 54]

280

No me serváis, caballero,
ios con Dios,
que no me parió mi madre
para vos.

[*Pliegos poéticos B. N. M.*, t. 1, pág. 128]

281

—Digas, morena garrida,
¿cuándo serás mi amiga?
—Cuando esté florida la peña
de una flor morena.

[VILA, *Madrigales*]

²⁷⁸ Tirte allá 'quítate, vete'.

²⁸⁰ No me serváis 'no me cortejéis'.

282

Dicen que me case yo:
no quiero marido, no.

[GIL VICENTE, fol. 9]

283

De iglesia en iglesia
me quiero yo andar,
por no mal maridar.

[FLECHA, *Las ensaladas 1581*, fol. 22]

284

Yo bien puedo ser casada,
mas de amores moriré.

[SALINAS, *De musica*, pág. 313]

285

No querades, fija,
marido tomar,
para sospirar.

Fuese mi marido
a la frontera;
sola me deja
en tierra ajena.

No querades, fija,
marido tomar,
para sospirar.

[*Cancionero musical de Palacio*, 240]

286

Madre mía, muriera yo,
y no me casara, no.

[*Cancionero musical de Palacio*, 154]

287

Soy casada y vivo en pena:
¡ojalá fuera soltera!

[FLECHA, «La caza», ms. de Barcelona]

288

Desde niña me casaron
por amores que no amé:
mal casadita me llamaré.

[*Segunda parte de la Silva*]

289

Soy garridica
y vivo penada
por ser mal casada.

[FERNÁNDEZ DE HEREDIA, pág. 104]

290

Llamáisme villana:
¡yo no lo soy!

Casóme mi padre
con un caballero;
a cada palabra:
“¡hija de un pechero!”
¡Yo no lo soy!

Llamáisme villana:
¡yo no lo soy!

[JUAN VÁSQUEZ, *Recopilación*, II, 30]

291

¡Mal haya quien os casó,
la de Pedro borreguero!
¡Mal haya quien os le dio
ese marido grosero!

[*Flor de enamorados*, fol. 79]

292

Garridica soy en el yermo,
¿y para qué?,
pues que tan mal me empleé.

[*Cancionero musical de Palacio*, 71]

²⁸⁸ *por amores que no amé* 'con un pretendiente al que no quise'.

²⁹⁰ *pechero* 'que paga pechos o impuestos (y por tanto de baja condición social)'.
²⁹² *tan mal me empleé* 'tan mal me casé'.

La bella mal maridada,
de las más lindas que vi,
si habéis de tomar amores,
vida, no dejéis a mí.

[*Cancionero general, Suplemento, núm. 288*]

Queredme bien, caballero,
casada soy, aunque no quiero.

[*Cancionero musical de Palacio, 173*]

Y la mi cinta dorada
¿por qué me la tomó
quien no me la dio?

La mi cinta de oro fino
diómela mi lindo amigo,
tomómela mi marido.
¿Por qué me la tomó
quien no me la dio?

La mi cinta de oro claro
diómela mi lindo, amado,
tomómela mi velado.
¿Por qué me la tomó
quien no me la dio?

[NARVÁEZ, núms. 40-45]

Din, dirindín, dirindín, dirindaña,
din, dirindín.

Ju me levé un bel maitin,
matineta per la prata;
encontré le ruseñor
que cantaba so la rama.
Din, dirindín.

Encontré le ruseñor,
que cantaba so la rama.
— Ruseñor, le ruseñor,
fácteme aquesta embaxata.
Din, dirindín.

— Ruseñor, le ruseñor,
facteme aquesta embaxata,
y digaolo a mon ami
que ju ja so maritata.
Din, dirindín.

Din, dirindín, dirindín, dirindaña,
din, dirindín.

[*Cancionero musical de Palacio, 359*]

¿Con qué la lavaré
la flor de la mi cara?
¿Con qué la lavaré,
que vivo mal penada?

²⁹⁶ "Yo me levanté una hermosa mañana, mañanita por el prado; encontré al ruseñor, que cantaba bajo las ramas. —Ruseñor, el ruseñor, hacedme esta embajada y decidle a mi amigo que yo ya estoy casada."

Lávanse las casadas
con agua de limones;
lávome yo, cuitada,
con ansias y dolores.

[FUENLLANA, fol. 138]

298

Ardé, corazón, ardé,
que no os puedo yo valer.

Quebrántanse las peñas
con picos y azadones,
quebrántase mi corazón
con penas y dolores.

[NARVÁEZ, núm. 48]

299

Moriré de amores, madre,
moriré.

[B. N. M., ms. 4257, fol. 39]

300

Si amores me han de matar,
agora ternán lugar.

[MILÁN, *Cortesano*, pág. 118]

301

El mi corazón, madre,
que robado me lo hane.

[FERNÁNDEZ DE HEREDIA, pág. 123]

²⁹⁷ *la flor de la mi cara* 'la hermosura de mi cara'.

²⁹⁸ *valer* 'socorrer'.

³⁰⁰ '...ahora es cuando eso va a ocurrir'.

³⁰¹ '...me lo han robado'.

302

Las mis penas, madre,
de amores son.

Salid, mi señora,
de so el naranjale,
que sois tan hermosa,
quemarvos ha el aire.
De amores, son.

[*Cancionero musical de Palacio*, 59]

303

Pensad hora en ál,
triste corazón,
pensad hora en ál,
que en amores non.

[*Cancionero musical de Palacio*, 151]

304

Tángovos yo, el mi pandero,
tángovos yo, y pienso en ál.

[SALINAS, *De musica*, pág. 309]

305

Dejadme llorar
orillas del mar.

[GÓNGORA, núm. 4]

³⁰² *de so el naranjale* 'de debajo del naranjo'; *quemarvos ha el aire* 'el aire os pondrá morena (y es lástima, siendo tan hermosa)'.

³⁰³ *en ál* 'en otra cosa'.

³⁰⁴ *tángovos* 'tócoos'; *en ál* 'en otra cosa'.

306

Todos duermen, corazón,
todos duermen, y vos non.

[*Cancionero musical de Palacio*, 172]

307

Cantan los gallos:
yo no me duermo,
ni tengo sueño.

[GIL VICENTE, fol. 193]

308

No pueden dormir mis ojos,
no pueden dormir.

Y soñaba yo, mi madre,
dos horas antes del día
que me florecía la rosa,
el pino so el agua frida.
No pueden dormir.

[*Cancionero musical de Palacio*, 114]

309

Mal ferida va la garza
enamorada;
sola va y gritos daba.

A las orillas de un río
la garza tenía el nido;

¹⁰⁹ so el agua frida 'bajo el agua fría'.

ballestero la ha herido
en el alma.
Sola va y gritos daba.

[GIL VICENTE, *Auto de Inês Pereira*, pág. 157]

310

Gavião, gavião branco,
vai ferido e vai voando.

[*Cancioneiro de Juromenha*, núm. 37]

311

Voces daba la pava,
y en aquel monte;
el pavón era nuevo
y no la responde.

[CORREAS, *Vocabulario*, pág. 359]

312

Mal herido me ha la niña,
no me hacen justicia.

[GIL VICENTE, fol. 104]

313

Por vos mal me viene,
niña, y atendedme.

Por vos, niña virgo,
prendióme el merino.
Niña, y atendedme.

³¹⁰ "Gavilán, gavilán blanco, va herido, pero va volando."

³¹¹ era nuevo 'era joven e inexperto'.

Prendióme el merino,
hame mal herido.
Niña, y atendedme.

Por vos, niña dalgo,
prendióme el jurado.
Niña, y atendedme.

Prendióme el jurado,
hame lastimado.
Niña, y atendedme.

[*Cancionero musical de Palacio*, 376]

314

Preso me lo llevan
a mi lindo amor,
por enamorado,
que no por traidor.

Preso me lo llevan,
la causa no sé:
digan lo que debe,
que yo lo pagaré.

[*Cartapacios salmantinos*, pág. 312]

315

Aquel gentilhombre, madre,
caro me cuesta el su amor.

Yo me levantara un lunes,
un lunes antes del día,
viera estar al ruiseñor...

[*Cancionero musical de Palacio*, 327]

³¹³ 'Por vos recibo daño...'; *atendedme* 'escuchadme'; *niña virgo*, *niña dalgo* 'doncella'.

³¹⁵ Está canción está trunca en el único manuscrito en que figura.

316

¡Ay, don Alonso,
mi noble señor!,
caro os ha costado
el tenerme amor.

[*LOPE DE VEGA* (?), *Baile del Caballero de Olmedo*]

317

"Aquella mora garrida
sus amores dan pena a mi vida."

Mi madre, por me dar placer,
a coger rosas me envía;
moros andan a saltar,
y a mi llévanme cativa.
Sus amores dan pena a mi vida.

[Moros andan a saltar,
y a mi llévanme cativa.]
El moro que me prendiera
allende la mar me envía.
Sus amores dan pena a mi vida.

[El moro que me prendiera
allende la mar me envía.]
Lloraba cuando lo supo
un amigo que yo había.
Sus amores dan pena a mi vida.

[Lloraba cuando lo supo
un amigo que yo había;]
con el gran dolor que siente
estas palabras decía:
"Sus amores dan pena a mi vida."

[*Cancionero musical de Palacio*, 254]

³¹⁷ *moros andan a saltar* 'moros andan asaltando'; *cativa* 'cautiva'; *allende la mar* 'más allá del mar'.

318

¡Ay, que non hay, mas ay, que non era
quien de mi pena se duela!

Madre, la mi madre,
el mi lindo amigo
moricos de allende
lo llevan cativo;
cadenas de oro,
candado morisco.

¡Ay, que non hay, mas ay, que non era
quien de mi pena se duela!

[*Cancionero musical de Palacio*, 269]

319

El tu amor, Juanilla,
no le verás más:
molinero le dejo
en los molinos de Orgaz.

[CORREAS, *Arte*, pág. 455]

320

En Ávila, mis ojos,
dentro en Ávila.

En Ávila del Río
mataron mi amigo.
Dentro en Ávila.

[*Cancionero musical de Palacio*, 215]

156

321

Gritos daba la morenica
so el olivar,
que las ramas hace temblar.

La niña cuerpo garrido,
(morenica cuerpo garrido)
lloraba su muerto amigo
so el olivar,
que las ramas hace temblar.

[ESTEBAN DAZA, fols. 102-103]

322

Por amores lo maldijo
la mala madre al buen hijo:

“¡Sí pluguiese a Dios del cielo
y a su madre Santa María
que no fueses tú mi hijo
por que yo fuese tu amiga!”
Esto dijo y lo maldijo
la mala madre al buen hijo.

Por amores lo maldijo
la mala madre al buen hijo.

[JUAN VÁSQUEZ, *Recopilación*, II, 3]

323

Que de noche le mataron
al caballero,
la gala de Medina,
la flor de Olmedo.

³²¹ so el olivar 'bajo el olivo'.

³²² *Sí pluguiese a Dios...* (literalmente, 'así pluguiese...'): 'quiera Dios...'

157

Sombras le avisaron
que no saliese
y le aconsejaron
que no se fuese.
El caballero,
la gala de Medina,
la flor de Olmedo.

[LOPE DE VEGA, *El caballero de Olmedo*, III]

324

Señor Gómez Arias,
doléos de mí:
soy mochacha y niña,
y nunca en tal me vi.

Señor Gómez Arias,
vos me trajistes,
y en tierra de moros
vos me vendistes.
Yo no sé la causa
por que lo hecistes,
que yo, sin ventura,
no os lo merecí.

Si mi triste madre
tal cosa supiese,
con sus mismas manos
la muerte se diese.
No hay hombre en el mundo
que no se doliese
de la desventura
que vino por mí.

³²³ Este cantar se refiere a la muerte de Juan Vivero, caballero natural de Olmedo, asesinado en 1521 por el joven hidalgo Miguel Ruiz, a causa de una riña insignificante.

En cas de mi padre
estaba encerrada,
de chicos y grandes
querida y mirada.
Veóme hora triste
y enajenada;
triste fue la hora
en que yo nací.

Señor Gómez Arias,
habed compasión
de la sin ventura
que queda en prisión.
Conmueva mi llanto
vuestro corazón,
no seáis tan cruel
en dejarme así.

Señor Gómez Arias,
si a Córdoba fuerdes,
a mi padre y madre
me encomendedes;
y de mis hermanos
vos os guardedes,
que no os den la muerte
por amor de mí.

Señor Gómez Arias,
doléos de mí:
soy mochacha y niña,
y nunca en tal me vi.

[HOROZCO, *Cancionero*, págs. 68-69]

³²⁴ En la leyenda de Gómez Arias (personaje histórico que vivió en el siglo XIV) se basan, además de este cantar, una comedia de Vélez de Guevara y una de Calderón de la Barca.

Parióme mi madre
una noche oscura,
cubrióme de luto,
faltóme ventura.

Cuando yo nací
era hora menguada,
ni perro se oía
ni gallo cantaba.

Ni gallo cantaba,
ni perro se oía,
sino mi ventura
que me maldecía.

¡Apartáos de mí,
bien afortunados,
que de sólo verme
seréis desdichados!

Dijeron mis hados
cuando fui nacido
si damas amase,
fuese aborrecido.

Fui engendrado
en signo nocturno;
reinaba Saturno
en curso menguado.

Mi lecho y la cuna
es la dura tierra;
crióme una perra,
mujer no ninguna.

Muriendo, mi madre,
con voz de tristura,
púsome por nombre
"hijo sin ventura".

Cupido enojado,
con sus sofraganos,
el arco en las manos,
me tiene encarado.

Sobróme el amor
de vuestra hermosura,
sobróme el dolor,
faltóme ventura.

[*Flor de enamorados*, fol. 63]

Dejóme mi padre
lleno de amargura,
niño delicado,
pobre y sin ventura.

El criado antiguo
que antes me servía,
si por mí pasaba,
no me conocía.

[RENGIFO, pág. 30]

—¿Por qué lloras, moro?
—Porque nací lloro.
—¿Por qué lloras, di?
—Lloro porque nací.

[CORREAS, *Arte*, pág. 458]

³²⁵ *hora menguada* 'hora desdichada'; *sofragamos* 'sufragáneos, súbditos'. En otras versiones de esta canción las estrofas no son siempre las mismas ni tienen el mismo orden.

³²⁶ *si por mí pasaba* 'si se cruzaba conmigo'.

328

¡Cuándo, cuándo,
oh, quién viese este cuándo!
¡Cuándo saldrá mi vida
de tanto cuidado!

[JUAN VÁSQUEZ, *Recopilación*, II, 5]

329

¡Para mí son penas, madre,
para mí, que no para nadie!

[B. N. M., ms. 3951, fol. 9]

330

El que penas tiene
¿cómo no se muere?

[LUIS DE GUZMÁN, *El fuero de las cien doncellas*, I]

331

Mis penas son como ondas del mar,
que unas se vienen y otras se van:
de día y de noche guerra me dan.

[VILA, *Madrigales*]

332

Turbias van las aguas, madre,
turbias van,
mas ellas se aclararán.

[*Romancero general*, núm. 50]

³²⁸ *cuidado* 'preocupación, pena amorosa'.

333

Si los delfines mueren de amores,
triste de mí, ¿qué harán los hombres,
que tienen tiernos los corazones?

[FUENLLANA, fol. 169]

334

Si los pastores han amores,
¿qué harán los gentileshombres?

Si los pastores han amores,
y aun dentro de aquesta villa,
¿qué harán los gentileshombres
que tienen favor de amiga?
Que tienen favor de amiga:
¿qué harán los gentileshombres?

Si los pastores han amores,
y aun dentro de aquesta sala,
¿qué harán los gentileshombres
que tienen favor de amada?
Que tienen favor de amada:
¿qué harán los gentileshombres?

[*Cantares*, pág. 63]

335

Labradorcico amigo,
que los amores has,
amando morirás.

Nunca vi labrador
de tales maneras:

³³⁴ *Que tienen favor de amiga* 'que gozan de los favores de su amiga'.

deja su labranza
y vase a las doncellas:
quítate de entre ellas,
que te perderás;
amando morirás.

Nunca vi labrador
de tal ejercicio,
que a los del palacio
quitase el oficio:
quítate ese vicio,
que te perderás;
que amando morirás.

[*Cantares*, pág. 61]

336

Dícenme que el amor no fiere,
mas a mí muerto me tiene.

Dícenme que el amor no fiere
ni con fierro ni con palo,
mas a mí muerto me tiene
la que traigo de la mano.

Dícenme que el amor no fiere
ni con palo ni con fierro,
mas a mí muerto me tiene
la que traigo de este dedo.

[*Cantares*, pág. 64]

³³⁵ *de tales maneras* 'de tales costumbres'; *que a los del palacio quitase el oficio* 'que compitiera con los nobles (únicos que, según se pensaba entonces, sabían realmente lo que era amar)'.
164

337

Mucho pica el sol:
más pica el amor.

Mucho pica el sol
con flechas de fuego;
más pica el amor,
que hiere más recio.

Mucho pica el sol:
más pica el amor.

[BALVAS, fol. 100]

338

¿Adónde iré?, ¿qué haré?,
que mal vecino es el amor.

[CASTILLEJO, t. 1, pág. 49]

339

¡Ay!, cadenas de amar,
¡cuán malas sois de quebrar!

[*Cancionero sevillano*, fol. 272]

³³⁹ *cuán malas sois de quebrar* 'qué difícil es quebraros'.
165

LA NATURALEZA

340

Alta estaba la peña,
nace la malva en ella.

Alta estaba la peña
riberas del río,
nace la malva en ella
y el trébol florido.
Y el trébol florido:
nace la malva en ella.

[*Cancionero de Upsala*, núm. 19]

341

En la peña, sobre la peña
duerme la niña y sueña.

[ANTONIO DE VILLEGAS, fol. 68]

342

En clavell, si m'ajut Déu,
tan belles olors haveu!

En clavell verd i florit.
ma senyora us ha collit.
Tan belles olors haveu!

En clavell verd i granat,
ma senyora us ha segat.
Tan belles olors haveu!

[*Cancionero de Íxar*, núm. 107]

343

Meu naranjedo no ten fruta,
mas agora ven:
no me le toque ninguen!

Meu naranjedo florido
el fruto no le es venido,
mas agora ven:
no me le toque ninguen!

Meu naranjedo granado
el su fruto no le es llegado,
mas agora ven:
[no me le toque ninguen!]

[*Cancionero musical de Palacio*, 310]

344

Del rosál vengo, mi madre,
vengo del rosale.

A riberas de aquel vado
viera estar rosál granado.
Vengo del rosale.

A riberas de aquel río
viera estar rosál florido.
Vengo del rosale.

³⁴² "Don clavel — así me ayude Dios —, qué hermosos olores tenéis.
Don clavel, verde y florido, mi señora os ha cortado."

³⁴³ "Mi naranjo aún no tiene fruto, pero ahora lo tendrá: no me
lo toque nadie..."

Viera estar rosal florido,
cogí rosas con suspiro.
Vengo del rosale.

Del rosal vengo, mi madre,
vengo del rosale.

[GIL VICENTE, fol. 181]

345

Florida estaba la rosa,
que o viento le volvía la folla.

[FLECHA, pág. 20]

346

De los álamos vengo, madre,
de ver cómo los menea el aire.

De los álamos de Sevilla,
de ver a mi linda amiga,
de ver cómo los menea el aire.

De los álamos vengo, madre,
de ver cómo los menea el aire.

[JUAN VÁSQUEZ, *Recopilación*, II, 13]

347

Airecillo en los mis cabellos,
y aire en ellos.

[CORREAS, *Vocabulario*, pág. 31a]

³⁴⁵ "Florido estaba el rosal, y el viento meneaba sus hojas."

348

Estos mis cabellos, madre,
dos a dos se los lleva el aire.

[MILÁN, *Cortesano*, pág. 209]

349

Levantóse un viento
de la mar salada
y diome en la cara.

[CORREAS, *Vocabulario*, pág. 214 b]

350

Un mal vetezuelo
me alzó las haldas:
¡tira allá, mal viento,
que me las alzas!

[SALAZAR, *Espejo*, pág. 458]

351

Por aquí, por allí, por allá,
anda la niña en el azahar;
por acá, por allí, por aquí,
anda la niña en el toronjil.

[LOPE DE VEGA, *El saber por no saber*, II]

352

¡Que no hay tal andar por el verde olivico,
que no hay tal andar por el verde olivar!

[*Cancionero de Módena*, núm. 52]

³⁵⁰ *haldas* 'faldas'; *tira allá* 'vete'.

³⁵² 'No hay nada tan bueno como andar por el verde olivar.'

353

Olival, olival verde,
azeitona preta,
quem te colhesse!

[DIOGO DE COUTO]

354

En el guindal verde,
en el guindal,
en el guindal verde
guindas hay.

[LEDESMA, *Conceptos*, III, fol. 52]

355

¡Trébol florido, trébol,
trébol florido!

[*Auto de la Resurrección de Cristo*]

356

¡Trébole, ay Jesús, cómo huele!
¡Trébole, ay Jesús, qué olor!

[*Romancero general*, núm. 721]

357

Este é maio, o maio é este,
este é o maio e floresce.

Este é maio das rosas,
este é maio das fermosas,
este é maio e floresce.

Este é maio das flores,
este é maio dos amores,
este é maio e floresce.

[GIL VICENTE, fol. 242]

358

Entra mayo y sale abril:
¡tan garridico le vi venir!

Entra mayo con sus flores,
sale abril con sus amores,
y los dulces amadores
comiencen a bien servir.

[*Cancionero musical de Palacio*, 76]

359

Las mañanicas de abril
dulces eran de dormir,
y las de mayo, mejor,
si no despertara amor.

[LOPE DE VEGA, *La ocasión perdida*, III]

³⁵³ "Olivo, olivo verde; aceituna negra, ¡ojalá pudiera cogerte!"

³⁵⁸ servir 'amar'.

360

¡Cuándo saldréis, el alba galana!
¡Cuándo saldréis, el alba!

Resplandece el día,
crecen los amores,
y en los amadores
aumenta alegría.
Alegría galana.
¡Cuándo saldréis, el alba!

[*Romancero general*, núm. 721]

361

Recordad, mis ojuelos verdes,
que a la mañana dormiredes.

[*Cancionero del British Museum*, núm. 68]

362

—Desciende al valle, niña.
—Non era de día.

—Niña de rubios cabellos,
desciende a los corderos,
que andan por los centenos.
—Non era de día.

[*Cancionero musical de Palacio*, 206]

363

¿Adónde tan de mañana,
hermosa serrana?

[TEJADA DE LOS REYES, pág. 44]

^{***} recordad 'despertad'.

364

Ya viene el alba, la niña,
ya viene el día.

[*Auto de los hierros de Adán*]

365

Púsoseme el sol,
salióme la luna:
más me valiera, madre,
ver la noche oscura.

[*Romancero general*, núm. 409]

366

¡Ay!, luna que reluces,
¡toda la noche me alumbres!

¡Ay!, luna atán bella,
alúmbresme a la sierra,
por do vaya y venga.
¡Toda la noche me alumbres!

[*Cancionero de Upsala*, núm. 27]

367

Salga la luna, el caballero,
salga la luna, y vámonos luego.

Caballero aventurero,
salga la luna por entero,
salga la luna, y vámonos luego.

Salga la luna, el caballero,
salga la luna, y vámonos luego.

[JUAN VÁSQUEZ, *Recopilación*, II, 18]

368

Llueve menudico,
y hace la noche oscura;
el pastorcillo es nuevo:
non iré segura.

[JAIME DE HUETE, *Comedia vidriana*, II]

369

Si dormís, doncella,
despertad y abrid,
que venida es la hora,
si queréis partir.

Si estáis descalza,
não curéis de vos calzar,
que muchas agoas
tenéis de pasar
—¡ora andar!— :
agoas de Alquevir;
que venida es la hora,
si queréis partir.

[GIL VICENTE, fols. 192-193]

370

Caminá, señora,
si queréis caminar;
pues que los gallos cantan,
cerca está el lugar.

[*Pliegos poéticos B. N. M.*, t. 1, pág. 285]

³⁶⁸ *es nuevo* 'es joven'.
³⁶⁹ *não curéis de vos calzar* 'no penséis en calzaros'; *Alquevir* 'Gualquivir'.

371

Qual de nós vem mais cansada
nesta cansada jornada?
Qual de nós vem mais cansada?

[GIL VICENTE, fol. 210]

372

Caminito toledano,
¡quién te tuviera andado!

[LOPE DE VEGA, *Las dos bandoleras*, III]

373

Paséisme ahora allá, serrana,
que no muera yo en esta montaña.

Paséisme ahora allende el río,
que estoy, triste, mal herido.
Que no muera yo en esta montaña.

[*Cancionero musical de Palacio*, 244]

374

¿Por dó pasará la sierra,
gentil serrana morena?

—Turururulá,
¿quién la pasará?
—Tururururú,
no la pases tú.

³⁷¹ "¿Cuál de nosotras viene más cansada en esta cansada jornada...?"

³⁷³ *allende el río* 'del otro lado del río'.

—Tururururé,
yo la pasaré.
Di, serrana, por tu fe,
si naciste en esta tierra,
¿por dó pasaré la sierra,
gentil serrana morena?
—Tiririrí,
queda tú aquí.
—Tururururú,
¿qué me quieres tú?
—Tororororó,
que yo sola estó.
—Serrana, no puedo, no,
que otro amor me da guerra.
¿Cómo pasaré la sierra,
gentil serrana morena?

[GIL VICENTE, fol. 177]

375

Salteóme la serrana
juntico al pie de la cabaña.
Serrana, cuerpo garrido,
manos blancas, ojos bellidos,
salteóme en escondido.
juntico al pie de la cabaña.
Salteóme la serrana
juntico al pie de la cabaña.
Serrana, cuerpo lozano,
ojos negros, blancas manos,
salteóme en escampado,
juntico al pie de la cabaña.
[Salteóme la serrana
juntico al pie de la cabaña.]

[VÉLEZ DE GUEVARA, *La Serrana de la Vera*, III]

³⁷⁵ *juntico al pie de la cabaña* 'cerca de la cabaña'; *ojos bellidos* 'ojos hermosos'; *en escondido* 'en un lugar escondido'.

376

En el monte la pastora
me dejó:
¿dónde iré sin ella yo?
[*Pliegos poéticos, B. N. M.*, t. 2, pág. 316]

377

Por el montecillo sola
¿cómo iré?
¡Ay, Dios!, ¿si me perderé?
[*Romancero general*, núm. 486]

378

Sola me dejastes
en aquel yermo,
¡villano, malo, gallego!
[*Cancionero musical de Palacio*, 223]

379

A tierras ajenas,
¿quién me trajo a ellas?
[*Cancionero musical de Palacio*, 362]

380

Quien tiene hijo en tierra ajena
muerto lo tiene y vivo lo espera,
hasta que venga la triste nueva.

[MAL LARA, fol. 245]

381

Soledad tengo de ti,
¡oh, tierras donde nací!

[GIL VICENTE, fol. 129]

382

Saudade minha,
quando vos veria?

[SÁ DE MIRANDA, núm. 50]

383

Aires de mi tierra,
vení y llevadme,
que estoy en tierra ajena,
no tengo a nadie.

[CORREAS, *Arte*, pág. 448]

384

Páseme, por Dios, barquero,
de esotras partes del río,
duélete del dolor mío.

[ANDRADE CAMINHA, núm. 256]

385

Allega, morico, allega,
con el barco a la ribera.

[*Cancionero de Peraza*, fol. 31]

³⁸¹ *soledad* 'nostalgia'.

³⁸² *saudade* es aquí el lugar o la amada que inspira nostalgia.

³⁸⁴ *de esotras partes del río* 'del otro lado del río'.

386

Vi los barcos, madre,
vilos, y no me valen.

Madre, tres mozuelas,
no de aquesta villa,
en agua corriente
lavan sus camisas.
Sus camisas, madre,
vilas, y no me valen.

[*Cancionero de Upsala*, núm. 28]

387

Que miraba la mar
la mal casada,
que miraba la mar
cómo es ancha y larga.

[*Romancerillos de la Ambrosiana*, núm. 86]

388

Yo que no sé nadar, morenica,
yo que no sé nadar, moriré.

[*Poesias barias*, núm. 92]

389

¡Barquero, barquero!
¡Que se llevan las aguas los remos!

[GÓNGORA, t. 2, núm. 160]

390

¡Hola, que me lleva la ola!
¡Hola, que me lleva la mar!

[*Cancionero sevillano*, fol. 45]

391

Las ondas de la mar
¡cuán menudicas van!

[GONZÁLEZ DE ESLAVA, pág. 269a]

392

Hilo de oro mana
la fontana,
hilo de oro mana.

[B. N. M., ms. 4257, fol. 13]

393

Pues lo viento nos ha de levar,
¡garrido vendaval!

[FLECHA, en FUENLLANA, fol. 152]

394

Si me lleva el viento, lleva,
¡ay, madre mía, voy que me lleva!

[ms., *apud* ZARCO CUEVAS, t. 2, pág. 151]

³⁹³ "Pues el viento nos ha de llevar..."

395

Por el río me llevad, amigo,
y llevádemme por el río.

[GIL VICENTE, fol. 168]

396

Anden y andemos,
que míos eran los remos.

[GONZÁLEZ DE ESLAVA, pág. 269b]

397

Ya se parten los navíos, madre,
van para levante.

[GONZÁLEZ DE ESLAVA, pág. 269 a]

398

Toda va de verde
la mi galera,
toda va de verde,
de dentro y fuera.

[CORREAS, *Arte*, pág. 449]

399

Pelo mar vai a vela,
vela vai pelo mar.

[GIL VICENTE, fol. 216]

³⁹⁹ "Por el mar va la vela, la vela va por el mar."

400

Meus olhos van per lo mare,
mirando van Portugale.

Meus olhos van per lo rio...

[*Cancionero musical de Palacio*, 453]

“Mis ojos van por el mar, mirando van a Portugal...”

CANTARES DE TRABAJO

401

Dábale con el azadoncico,
dábale con el azadón.

[VALDIVIELSO, *Doce actos*, fol. 2]

402

Este pradico verde
trillémosle y hollémosle.

[*Silva de 1561*, fol. 200]

403

A segar son idos
tres con una hoz;
mientras uno siega
holgaban los dos.

[CORREAS, *Vocabulario*, pág. 12a]

404

¡Qué tomillejo
y qué tomillar!
¡Qué tomillejo
tan malo de arrancar!

[CORREAS, *Arte*, pág. 446]

405

—Donde vem Rodrigo?
donde vem Gonçalo?
—De sachar o milho,
de mondar o prado.

[RODRIGUES LOBO, *Églogas*, fol. 111]

406

No me entréis por el trigo,
buen amor:
salí por la lindera.

[COVARRUBIAS, pág. 959a]

407

Segadores, ¡afuera, afuera!,
dejad entrar a la segaderuela.

[LEDESMA, *Conceptos* III, fol. 52]

408

¡Oh, cuán bien segado habéis,
la segaderuela!
Segad paso, no os cortéis,
que la hoz es nueva.

[LOPE DE VEGA, *Los Benavides*, II]

184
"De dónde viene Rodrigo, de dónde viene Gonzalo? —De segar el trigo, de limpiar el prado."

409

¡Ésta sí que se lleva la gala
de las que espigaderas son!
¡Ésta sí que se lleva la gala,
que las otras que espigan non!

[TIRSO DE MOLINA, *La mejor espigadera*, III]

410

¡Ésta sí que es siega de vida!
¡Ésta sí que es siega de flor!

Hoy, segadores de España,
vení a ver a la Moraña
trigo blanco y sin argaña,
que de verlo es bendición.

¡Ésta sí que es siega de vida!
¡Ésta sí que es siega de flor!

Labradores de Castilla,
vení a ver a maravilla
trigo blanco y sin neguilla,
que de verlo es bendición.

¡Ésta sí que es siega de vida!
¡Ésta sí que es siega de flor!

[LOPE DE VEGA, *El Vaquero de Moraña*, II]

411

Que si ha sido la siega linda,
buena ha sido la vendimia;
que si ha sido la siega buena,
buena vendimia es la nuestra.

[LEDESMA, *Conceptos* III, fol. 54]

185
⁴¹⁰ *sin argaña* 'sin arista'; *neguilla* 'hierba que suele darse entre el trigo'.

412

¡A la viña, viñadores,
que sus frutos de amores son!

[LOPE DE VEGA, *El heredero del cielo*]

413

Deja las avellanicas, moro,
que yo me las varearé,
tres y cuatro en un pimpollo,
que yo me las varearé.

[LOPE DE VEGA, *El villano en su rincón*, III]

414

A las avellanas,
mozuelas galanas,
a las avellanicas,
a las avellanas.

[B. N. M., ms. 17,557, fol. 48]

415

¿Si queréis comprar romero
de lo granado y polido,
que aun agora lo he cogido?

[HOROZCO, *Cancionero*, pág. 135]

416

Abillat me trobaràs,
gentil Joana,
del carbó que n'he venut
questa setmana.

⁴¹⁵ *de lo granado y polido* 'del fino y hermoso'; *que aun agora lo he cogido* 'que acabo de cortarlo'.

Abillat me trobaràs
ab un giponet de gas,
gentil Joana,
del carbó que n'he venut
esta setmana.

[*Cancionero de Íxar*, núm. 109]

417

Voces dan en aquella sierra:
leñadores son que hacen leña.

[COVARRUBIAS, pág. 761a]

418

Al esquilmo, ganaderos,
que balan las ovejas
y los carneros.

Ganaderos, a esquilmar,
que llama los pastores
el mayoral.

[TIRSO DE MOLINA, *La venganza de Tamar*, III]

419

¡Arahao, arahao!, mi ganado,
no entréis en el vedado.

[SIMÃO MACHADO, fol. 79]

⁴¹⁶ "Encontrarásme vestido, gentil Juana, con el [dinero obtenido del] carbón que he vendido esta semana. Encontrarásme vestido con un juboncito azul..."

⁴¹⁹ *arahao* era voz para llamar al ganado.

420

Ovejita blanca,
requiere tu piara :
en hora mala hubiste
pastora enamorada.

Ovejita prieta,
requiere tu cordero :
en hora mala hubiste
pastor carabero.

[CORREAS, *Vocabulario*, pág. 174b]

421

A inha cabra do chocalho
me faz o som a que eu balho,
e o meu cabrito manso
me faz o som a que eu danso.

[SIMÃO MACHADO, fol. 68]

422

¿Dónde irán tus vacas, niña,
dónde irán tus vacas, eh?

[VALVERDE ARRIETA, fol. 34]

⁴²⁰ *prieta* 'negra'; *requiere tu piara*, *requiere tu cordero* 'reúnete con tu rebaño, con tu cordero'; *pastor carabero* 'pastor que se distrae conversando y divirtiéndose con sus amigos'. Las ovejas que tienen la desdicha de estar al cuidado de una pastora enamorada o de un pastor "carabero" deben cuidarse a sí mismas.

⁴²¹ "Mi cabra la del cencerro me hace el son con el que bailo, y mi cabrito manso me hace el son con el que danzo."

423

Las vacas de la virgo
no quieren beber en el río,
sino en bacín de oro fino.

[VALVERDE ARRIETA, fol. 34]

424

Solié que andaba
el molinó,
solié que andaba,
y agora no.

[CHACÓN, ensalada "El molino"]

425

—Molinico, ¿por qué no mueles?
—Porque me beben el agua los bueyes.

[PADILLA, *Thesoro*, fol. 469]

426

—Muele, molinico,
molinico del amor.
—Que no puedo moler, non.

[JUAN DE MOLINA, pág. 49]

427

¡A la gala de la panadera!
¡A la gala de ella
y del pan que lleva!

[TIMONEDA, *Aucto de la Fee*]

⁴²³ *la virgo* 'la doncella'.

⁴²⁴ *solié que andaba* 'solía andar'.

⁴²⁷ *A la gala...* era expresión de júbilo con que los aldeanos solían festejar a alguien.

428

Solivia el pan, panadera,
solivia el pan, que se quema.

[CORREAS, *Vocabulario*, pág. 292b]

429

Quien bien hila
bien se le parece.

Quien bien hila
y devana aprisa
bien se le parece
en la su camisa.

Su camisa,
bien se le parece.

[ms., *apud* ALONSO GETINO, pág. 353]

430

Rastrillábalo la aldeana,
¡y cómo lo rastrillaba!

[TIRSO DE MOLINA, *Antona García*, I]

431

Hilandera era la aldeana:
más come que gana,
más come que gana.
¡Ay!, que hilando estaba Gila:
más bebe que hila,
más bebe que hila.

[TIRSO DE MOLINA, *Antona García*, I]

¹²⁸ solivia 'levanta'.

¹²⁹ bien se le parece 'bien se le echa de ver'.

¹³⁰ Lo que la aldeana rastrilla es el lino.

432

Fregoncillas, a fregar,
pues lo tenéis a destajo;
el agua está a calentar,
voces daba el estropajo.

[CORREAS, *Vocabulario*, pág. 342b]

433

Solo, solo,
¿cómo lo haré yo todo?

—Don abad, a mi casa iredes,
mi mujer vos la visitaredes,
la mi gente vos me la manternedes,
mis hijuelos vos me los criaredes.

A la he, vos solo todo.

—Solo, solo,
¿cómo lo haré yo todo?

—El comer esté aparejado,
con sazón lo cocido y asado,
y el corral bien barrido y regado;
y si hay falta, vos habréis mal recaudo.

A la he, vos solo todo.

—Solo, solo,
¿cómo lo haré yo todo?

[CÁRCERES, ensalada "La trulla"]

434

Ño, ño, ño, ño, ño, ño,
ño, ño, ño, que ño, que ño,

Que no quiero estar en casa,
ño me pagan mi soldada.

Ño, ño, ño, que ño, que ño.

¹³¹ a calentar 'calentándose'.

¹³² manternedes 'mantendréis'; a la he 'a fe'.

Ño me pagan mi soldada,
ño tengo sayo ni saya.
Ño, ño, ño, que ño, que ño.

[GIL VICENTE, fol. 15]

435

Esta noche me cabe la vela:
ruego yo a mi Dios que no me duerma.

[TOLEDANO, pág. 22]

436

Velador, que el castillo velas,
vévalo bien y mira por ti,
que velando en él me perdí.

[COVARRUBIAS, pág. 406a]

437

Quien duerme, quien duerme,
quien duerme, despierte.

[LOPE DE VEGA, *El nombre de Jesús*]

CANTARES DE FIESTA Y JUEGO

438

¡Ábalas, ábalas, hala!
¡Aba la frol y la gala!

Allá arriba, arriba,
junto a mi logare,
viera yo serranas
cantar y baxlare,
y entre todas ellas
mi linda zagala.
¡Aba la frol y la gala!

[HOROZCO, *Cancionero*, pág. 167]

439

Al drongolondrón, mozas,
al drongolondrón.

Bartola y su amigo
bailaban el domingo
al drongolondrón.

[VILA, en FLECHA *Las ensaladas 1581*, fol. 14]

⁴³⁸ *ábalas, aba* '¡míralas, mira!'; *la frol* 'la flor'; *baxlare* (*x* pronunciada como *sh* inglesa) 'bailar'.

⁴³⁹ *al drongolondrón*: estribillo onomatopéyico, al parecer sin sentido especial.

440

Anda, amor, anda;
anda, amor.

La que bien quiero
—anda, amor—
de la mano me la llevo
—y anda, amor—;
¿y por qué no me la beso
—anda, amor—?
Porque soy mochacho y necio
—y anda, amor—.

[*Silva de 1561*, fol. 189]

441

Assi andando, amor, andando,
assi andando m'hora irei.

[*GIL VICENTE*, fol. 177]

442

Ansí andando
el amor se me vino a la mano;
andando ansí
se aparta el amor de mí.

[*Cantares*, pág. 70]

443

Pisá, amigo, el polvillo,
tan menudillo;
pisá, amigo, el polvó,
tan menudó.

... "ansí, andando, me iré yo ahora".

Madre mía, el galán,
y no de aquesta villa,
paseaba en la plaza
por la branca niña.
Tan menudó.

[ms., *apud* ALONSO GETINO, págs. 352-353]

444

—Señora la de Galgueros
salga y baile.
—Que por vida de Galguericos,
que tal no baile.

—Señora la de Galgueros,
cuerpo garrido,
salga a la plaza y baile
con su marido.
—Que por vida de Galguericos,
que tal no baile.

[*B. N. M.*, ms. 3924, fol. 67]

445

Yo no sé cómo bailan aquí,
que en mi tierra no bailan ansí.

[*Romancero de Barcelona*, núm. 137]

446

Que se nos va la tarde, zagalas,
que se nos va.

Que se nos va a espaldas vueltas
—que se nos va—

el día de nuestra fiesta
—que se nos va—.

Que se nos va la tarde, zagalas,
que se nos va.

[BALVAS, fols. 101-102]

447

Que se nos van las Pascuas, mozas,
que se nos va la Pascua a todas.

[B. N. M., ms. 3685, fol. 79]

448

En Valladolid, damas,
juega el rey las cañas.

El rey don Alfonso,
cuerpo garrido,
hoy las cañas juega,
galán y lindo.

Galán y lindo, damas,
juega el rey las cañas.

[ROJAS ZORRILLA, *Don Pedro Miago*, III]

449

Esta maya se lleva la flor,
que las otras no.

[MIGUEL SÁNCHEZ, *Baile de la maya*]

⁴⁴⁸ El juego de cañas era una diversión predilecta de la nobleza española durante la Edad Media; consistía en una especie de simulacro de batalla campal entre varias cuadrillas de caballeros, suntuosamente ataviados.

⁴⁴⁹ Este cantar y el 450 se relacionan con la fiesta de la Maya, celebrada en muchas regiones de España el día 1.º de mayo. La maya del núm. 449 es la muchacha elegida reina de la fiesta, para la cual las otras piden dinero a los transeúntes, cantando canciones como nuestro núm. 450.

450

Echad mano a la bolsa,
cara de rosa;
echad mano al esquero,
el caballero.

[MIGUEL SÁNCHEZ, *Baile de la maya*]

451

San Juan Verde pasó por aquí:
¡cuán garridico lo vi venir!

[GIL VICENTE, *Auto da Festa*]

452

¿Quién dice que no es éste
Santiago el Verde?

[LOPE DE VEGA, *Santiago el Verde*, II]

453

La mañana de San Juan
las flores florecerán.

[APARICIO, fol. 2]

454

La noche de San Juan, mozas,
vámonos a coger rosas;
mas la noche de San Pedro
vamos a coger eneldo.

[*Pastora de Manzanares*, fol. 31]

⁴⁵⁰ Ver nota al 449; *esquero* 'bolsa de cuero que se llevaba asida al cinto'.

455

Por el val verdico, mozas,
vamos a coger rosas.

[*Silva de 1561*, fol. 189]

456

A coger el trébol, damas,
la mañana de San Juan,
a coger el trébol, damas,
que después no habrá lugar.

[*Romancero general*, núm. 1011]

457

Vamos a coger verbena,
poleo con hierbabuena.

[*Danza de galanes*]

458

La mañana de San Juan, damas,
ciñe el rey sus armas.

[B. N. M., ms. 3890, fol. 14]

459

Ésta es boda y ésta es boda,
ésta es boda de placer.

[FRAY MIGUEL DE MADRID, pág. 34]

⁴⁵⁵ ref. 'valle'.

460

¡Vivan muchos años
los desposados!
¡Vivan muchos años!

[LOPE DE VEGA, *Fuente Ovejuna*, II]

461

Para en uno son los dos:
vivan, y guárdelos Dios.

[LOPE DE VEGA, *apud BRAE*, 3, pág. 556]

462

A la novia y al novio
les guarde Dios,
y al que no dijere "amén"
no le guarde, no.

[LOPE DE VEGA, *El tirano castigado*, II]

463

Muitos anos melhorados
se logrem os desposados.

[SIMÃO MACHADO, fol. 69]

464

Estos novios se llevan la flor,
que los otros no.

[LOPE DE VEGA, *Los novios de Hornachuelos*, II]

⁴⁶³ "Muchos años mejorados se logren los desposados."

465

Esposo y esposa
son clavel y rosa.

[TIMONEDA, *Los desposorios de Cristo*]

466

Ésta sí que es novia garrida,
ésta sí que es cuerpo genzor.

[L. VÉLEZ DE GUEVARA, *La obligación de las mujeres*, II]

467

Del val de aqueste llano
era la moza,
y el mozo que la lleva
es de la Ventosa.

[GONZÁLEZ DE ESLAVA, pág. 267a]

468

Que si linda era la parida,
por mi fe que la niña es linda.

[LOPE DE VEGA, *Nadie se conoce*, III]

⁴⁶⁶ *cuerpo genzor*: expresión muy arcaica, que equivalía a 'hermosa'.

469

Este niño se lleva la flor,
que los otros no.

Este niño atán garrido
—se lleva la flor—,
que es hermoso y bien nacido
se lleva la flor;
la dama que le ha parido
se lleva la flor;
cuando llegue a estar crecido
ha de ser un gran señor.

Este niño se lleva la flor,
que los otros no.

[LOPE DE VEGA, *El piadoso aragonés*, II]

470

Norabuena vengas, Menga,
ara fe, que Dios mantenga.

[*Cancionero musical de Palacio*, 273]

471

Mañana se parte Olalla
vase fuera del lugar,
démosle la cencerrada,
que mañana no hay lugar.

[CORREAS, *Vocabulario*, pág. 547a]

⁴⁷⁰ *ara fe* 'a fe'. Damos este texto y el que sigue como ejemplo de canciones de bienvenida y despedida.

472

Ésta sí que es noche buena,
en que nace el Niño Dios,
ésta sí que es noche buena,
ésta sí, que las otras no.

[MIRA DE MESCUA, *Coloquio del Nacimiento
de nuestro Señor*]

473

¡Oh, qué noche de alegría,
y más que el día!

[*Cancionero sevillano*, fol. 171]

474

¡Sea bien venido, sea,
sea bien venido!

El Verbo, Hijo del Padre,
—sea bien venido—
hoy nació de virgen madre:
—sea bien venido.

El Verbo, del Padre Hijo,
—sea bien venido—
hoy nació con regocijo:
sea bien venido.

[MONTE MAYOR, *Las obras*, fol. 179]

475

Venid, pastores,
vamos a Belén,
a ver la Pastora,
a ver el Pastor
donde mana el bien.

[*Cancionero sevillano*, fol. 128]

476

Al Niño bonito
nacido en Belén
la Virgen le adora
y el viejo también.

[*Cancionero de Nuestra Señora*, pág. 18]

477

Lleva't en l'albeta,
Peret chiquet Micalotet,
lleva't en l'albeta.

Veuràs la Verge neta
en una barraqueta.
Peret Michalotet,
lleva't en l'albeta.

Lleva't en l'albeta,
Peret xiquet Micalotet,
lleva't en l'albeta.

Que'l seu fillet alleta,
tot nu, sens camiseta,
com dona molt pobreta.
Peret Micalotet,
lleva't en l'albeta.

Lleva't en l'albeta,
Peret xiquet Micalotet,
lleva't en l'albeta.

I entre'l bou i muleta
veuràs en carn perfeta
divinitat secreta.
Peret Micalotet,
lleva't en l'albeta.

Lleva't en l'albeta,
Peret xiquet Micalotet,
lleva't en l'albeta.

[CÁRCERES, ensalada "La trulla"]

478

Fararirirán del Niño garrido,
fararirirán del Niño galán.

[Villancicos, Córdoba, 1632]

479

¡A la gala del Niño chequito,
bonito!

Sant'Ana, su agüela,
vístele la fajuela.
¡[A] la gala del Niño chequito,
bonito!

[SÁNCHEZ DE BADAJOZ, *Recopilación*, fol. 143]

480

Éste es Rey y éste es Señor,
que los otros no.

[LOPE DE VEGA, auto *La Isla del Sol*]

⁴⁷⁷ "Levántate al alba, Pedrito chiquito, Miguelito... Verás a la Virgen pura en una choza... Que a su hijito amamanta, todo desnudo, sin camisita, como mujer muy pobre... Y entre el buey y la mulita verás, en carne perfecta, una divinidad secreta."

⁴⁷⁹ *¡a la gala!*: interjección que denotaba alegría y con la que se celebraba a alguien.

481

A la gala del Zagal
y de su madre doncella.
¡A la gala de él y de ella!

[COVARRUBIAS, pág. 674a]

482

Que si linda es la zarzamora,
más linda es Nuestra Señora.

[VÉLEZ DE GUEVARA, *El lego de Alcalá*, I]

483

Ya pareció la Virgen entera,
ya pareció, que bien pareciera.

[*Cancionero sevillano*, fol. 46]

484

¡Quién como ella,
la Virgen de la Cabeza!
¡Quién como ella!

[LOPE DE VEGA, *La tragedia del rey don Sebastián*, II]

485

Que no hay tal andar como buscar a Cristo,
Que no hay tal andar como a Cristo buscar.

[VALDIVIELSO, *Doce actos*, fol. 54]

⁴⁸³ *ya pareció* 'ya apareció, ya vino al mundo'.

486

Éste es el caminito del cielo,
éste es el caminito de allá.

[VALDIVIELSO, *Doce actos*, fol. 93]

487

Mira que te mira Dios,
mira que te está mirando,
mira que te has de morir,
mira que no sabes cuándo.

[B. N. M., ms. 17,666, pág. 373]

488

¿Para qué comió
la primer casada,
para qué comió
la fruta vedada?

La primer casada,
ella y su marido,
a Dios han traído
en pobre posada
por haber comido
la fruta vedada.

[Auto de *La caída de nuestros primeros
padres* (Nueva España, 1538)]

489

Vos comistes la manzana,
Adán y su compañera,
vos gustastes la manzana,
y otros tienen la dentera.

[DÍAZ DE MONTOYA, fol. 2]

490

El Señor del cielo
nos da un unguente,
para el Padre Adán,
que está doliente.

[*Cancionero sevillano*, fol. 171]

491

Volaba la palomita
por encima del verde limón;
con las alas aparta las ramas,
con el pico lleva la flor.

[BRICEÑO, fol. 8]

492

Pajarillo que vas a la fuente,
bebe y vente.

[*Romancero de Barcelona*, núm. 128]

⁴⁸⁹ Cfr. el refrán "Uno come la fruta aceda y otro tiene la dentera".

⁴⁹⁰ *ungüente* 'ungüento'.

⁴⁹¹ *limón* es aquí un 'limonero'.

493

Llueve, llueve, llueve,
palomica verde;
escampa, escampa, escampa,
palomica blanca.

[Auto sacramental *El Cid*]

494

Cucurucú cantaba la rana,
cucurucú debajo del agua;
cucurucú, mas ¡ay!, que cantaba,
cucurucú, debajo del agua.

[BELMONTE, entremés de *Una rana hace ciento*]

495

Sal, sol, solito,
y estéte aquí un poquito:
hoy y mañana
y toda la semana.

Aquí vienen las monjas,
cargadas de toronjas;
no pueden pasar
por el río de la mar.

Pasa uno, pasan dos,
pasa la Madre de Dios,
con su caballito blanco,
que relumbra todo el campo.

Aquí viene Periquito
con un cantarito
de agua caliente,
que me espanta a mí y a toda la gente,

[CORREAS, *Vocabulario*, pág. 267a]

496

No penedo, João Preto,
e no penedo.

Quais foram os perros
que mataram os lobos,
que comeram as cabras,
que roeram o bacelelo,
que pusera João Preto
no penedo?

[GIL VICENTE, fols. 174-175]

497

Si péndole, péndole no cayera,
dórmili, dórmili se muriera.

[CORREAS, *Vocabulario*, pág. 286b]

498

Vuela, caballito, vuela,
darte he yo cebada nueva.

[LOPE DE VEGA, *San Isidro Labrador de Madrid*, III]

⁴⁹⁶ "En la peña, Juan Prieto, en la peña. ¿Cuáles fueron los perros que mataron a los lobos, que se comieron a las cabras, que royeron la parra que había plantado Juan Prieto en la peña?"

⁴⁹⁷ Correas explica de este modo el acertijo: "Si la pera pendiente no cayera, el hombre dormido se muriera", y refiere la anécdota correspondiente: "Estaba uno durmiendo debajo de un peral, e íbale a picar una víbora; cayó al instante una pera madura y despertóle y evitó el daño de la víbora."

499

Que por vos, la mi señora,
la cara de plata,
correré yo el mi caballo
a la trápala, trápala.

[LEDESMA, *Conceptos* II, pág. 10]

500

Bravo estás, torico,
dícenlo tus uñas:
escarbas con ellas,
aunque no rascuñas.

[NÚÑEZ, *Refranes*, fol. 20]

501

Salga el toro
con llaves de oro;
salga la vaca
con llaves de plata.

[CORREAS, *Vocabulario*, pág. 286 b]

502

Vente a mí, torilló, torillejo,
vente a mí, que aquí te espero.

[QUIRÓS, fol. 30]

503

Traque barraque de Villaverón,
cuéntalas bien, que las doce son.

[CORREAS, *Vocabulario*, pág. 510b]

504

Arca, arquita
de Dios bendita,
cierra bien y abre,
no te engañe nadie.

[MAL LARA, fol. 7]

505

En alto me veo,
capillo de oro tengo;
moros veo venir,
no puedo huir,
y aunque pudiera, no quiero.
(*La bellota*)

[LOPE DE VEGA, *Con su pan se lo coma*, III]

506

Cuelgan al vivo,
porque es menester;
todos los muertos
le vienen a ver;
del grande placer
que el vivo ha tomado,
todos los muertos
han resucitado.
(*El candil*)

[CORREAS, *Arte*, pág. 399]

⁵⁰⁴ Afirma Mal Lara que los niños dicen estas palabras a las arcas en que guardan sus juguetes, pero Correas cree que se trata de una adivinanza del *ajo*.

507

Póntela tú la gorra del fraile,
póntela tú, que a mí no me cabe.

[CORREAS, *Arte*, pág. 467]

508

Que no tenéis vos calzas coloradas,
que no tenéis vos calzas como yo.

[Mojiganga *El Cid*]

509

Que no quiero tal juego juguete,
que no quiero tal juego jugar.

[*Pliegos poéticos B. N. M.*, t. 2, pág. 367]

510

Arráncate, nabo,
que buen azadón traigo.

[LEDESMA, *Juegos*, fol. 93]

511

Este peral tiene peras,
cuantos pasan comen de ellas.
Ayudádmele a tener,
que se me quiere caer,
y a quien diere, que se lo tenga.

[LEDESMA, *Juegos*, fol. 95]

⁵¹⁰ Estas palabras acompañan a un juego en que un niño se tira en el suelo y otro trata de levantarlo.

512

—¡Hola, lirón, lirón!,
¿de dónde venís de andare?
—¡Hola, lirón, lirón!
De San Pedro el altare.
—¿Qué os dijo don Roldane?
—Que no debéis de pasare:
quebradas son las puentes.
—Mandaldas adobare.
—No tenemos dinero.
—Nosotros lo daremos.
—¿De qué son los dineros?
—De cáscaras de huevos.
—¿En qué los contaremos?
—En tablas y tableros.
—¿Qué nos daréis en precio?
—Un amor verdadero.

[MIGUEL SÁNCHEZ, *Baile de la maya*]

513

Anda, niño, anda,
que Dios te lo manda,
y la Virgen María,
que andes aina.

[GONZÁLEZ DE ESLAVA, pág. 272a]

⁵¹² *adobare* 'componer'. En este juego, que sobrevive en la tradición oral, los niños se van encadenando unos con otros.

⁵¹³ *aina* 'pronto'.

514

—Canta, Jorgico, canta.
—No quiere canta.

—Canta, Jorge, por tu fe,
y verás que te daré
una argolla para el pie
y otra para la garganta.
—No quiere canta.

[COVARRUBIAS, pág. 144b]

515

Ru, ru, menina, ru, ru,
mouram as velhas e fiques tu,
co'a tranca no cu.

[GIL VICENTE, fol. 91]

⁵¹⁴ Según Covarrubias, era éste un "cantarcillo viejo con que acallaban los niños".

⁵¹⁵ "Ru, ru, niña, ru, ru, mueran las viejas y quedes tú, con la tranca en el culo."

CANTARES HUMORÍSTICOS Y SATÍRICOS

516

A la hembra desamorada
a la adelfa le sepa el agua.

[COVARRUBIAS, pág. 42a]

517

Aún enterrado no está,
la viuda casarse quiere:
¡desdichado del que muere
si a paraíso no va!

[HOROZCO, *Refranes*, núm. 736]

518

¿Para qué se afeita
la mujer casada?
¿Para qué se afeita?

[FRAY LUIS DE LEÓN, *La perfecta casada*, 12]

⁵¹⁶ a la adelfa, es decir, amarga.

519

—Não te ponhas, Maria,
tanto côr no rosto.
—Faço muito bem,
porque é meu gosto.

[B. N. Nápoles, ms. I-E-65, págs. 142-143]

520

Diceme mi madre que soy bonitilla:
sábelo Dios y la salserilla.

[CORREAS, *Vocabulario*, pág. 330a]

521

Vestíme de verde
por hermosura,
como hace la pera
cuando madura.

Vestíme de verde,
que es buena color,
como el papagayo
del rey mi señor.

[CORREAS, *Vocabulario*, pág. 519a]

522

Mírame, Miguel,
cómo estoy bonita:
saya de buriel,
camisa de estopica.

[CORREAS, *Vocabulario*, pág. 556a]

⁵¹⁹ “—No te pongas, María, tanto color en el rostro. —Hago muy bien (en ponérmelo), porque ése es mi gusto.”

⁵²⁰ La *salserilla* (*de color*) era el recipiente en que las mujeres guardaban sus afeites.

⁵²² *buriel* y *estopa*: telas burdas, propias de villanos.

523

Todo lo tiene bueno
la del corregidor,
si no es la color.

Todo lo tiene bueno
la del teniente,
si no es la frente.

Todo lo tiene bueno
la toledana,
si no es la cara.

[CORREAS, *Vocabulario*, pág. 503a]

524

Delicada soy, delicada:
tanto lo soy, que me pica la saya.

[B. N. M., ms. 3915, fol. 71]

525

Que las manos tengo blandas
del broslar:
no nací para segar.

[FERNÁNDEZ DE HEREDIA, pág. 122]

⁵²⁵ *broslar* ‘bordar’.

526

No me aprovecharon,
madre, las hierbas,
no me aprovecharon,
y derramélas.

[TRILLO Y FIGUEROA, pág. 135]

527

Híceme enferma
por ser visitada;
que si me muriera,
quedárame burlada.

[CORREAS, *Vocabulario*, pág. 589b]

528

No sé qué me bulle
en el carcañar,
que no puedo andar.

Yéndome y viniéndome
a las mis vacas,
no sé qué me bulle
entre las faldas,
que no puedo andar.

No sé qué me bulle
en el carcañar,
que no puedo andar.

[FUENLLANA, fols. 134-135]

529

Dame una saboyana,
marido, así os guarde Dios,
dadme una sabuyana,
pues las otras tienen dos.

[B. N. M., ms. 3915, fols. 318-319]

530

Mandásteisme saya de grana,
y ahora dáismela de buriel:
si el cu no os cantare en casa,
no me llamen a mí mujer.

[B. N. M., ms. 3915, fol. 319]

531

Aguamanos pide la niña
para lavarse,
aguamanos pide la niña,
y no se la dane.

[*Silva de 1561*, fol. 190]

532

Que si no tiene saya
Marigandí,
que si no tiene saya,
¿qué se me da a mí?

[LOPE DE VEGA, *Loa para una égloga*]

⁵²⁹ *saboyana* o *sabuyana* 'ropa exterior de que usaban las mujeres, a modo de basquiña abierta por delante' (Dicc. Autoridades).

⁵³⁰ *mandásteisme* 'prometisteisme'; *grana*: tela fina de color purpúreo; *buriel*: paño tosco, propio de labradores; *el cu* 'el cuclillo' (se decía que cantaba especialmente para los maridos engañados).

533

Una moza de este lugar
—no lo puedo decir de risa—
no tiene faldas de camisa
y pide ropa de levantar.

[*Cancionero sevillano*, fol. 193]

534

No tiene toca y pide arqueta,
la dargadandeta.
No tiene toca y pide valona,
la dargadandona.

[CORREAS, *Vocabulario*, pág. 260a]

535

Aunque me veis que descalza vengo,
tres pares de zapatos tengo:

Unos tengo en el corral,
otros en el muladar,
y otros en cas del zapatero.
Tres pares de zapatos tengo.

[CORREAS, *Vocabulario*, pág. 34b]

536

Isabel, Isabel,
perdiste la tu faja:
¡hela por do va,
nadando por el agua!

Isabel, la tan garrida...

[MUDARRA, núm. 73]

⁵³⁴ *arqueta* 'arca pequeña'; *valona* 'cuello grande que caía sobre los hombros'; *la dargadandeta*, *la dargadandona* parecen tener un valor puramente rítmico-musical.

537

Que non sé filar,
ni aspar, ni devanar.

Y mercóme mi marido
una arroba de lino,
que los perros y los gatos
en ello facían nido.

Que non sé filar,
ni aspar, ni devanar.

[*Cancionero de la Colombina*, fol. 91]

538

Al revés me lo vestí,
mas ándese así.

[GONZÁLEZ DE ESLAVA, pág. 270b]

539

Con el pie se toca la toca
la Juana matroca.

[FLECHA, *Las ensaladas 1581*, fol. 23]

540

—Pereza, pereza,
por la tu santa nobleza,
que me dejes levantar.

—No quiero, no quiero,
vuélvete a echar.

[CORREAS, *Vocabulario*, pág. 464 b]

⁵³⁹ *se toca la toca* 'se arregla la toca'.

541

¡Para la muerte que a Dios debo,
de perejil está el mortero!

Comadres, las mis comadres,
yo tengo dos criadas
muy bellacas y muy malas:
por estarse arrellanadas,
nunca limpian el majadero.

¡Para la muerte que a Dios debo,
de perejil está el mortero!

[NÚÑEZ, *Refranes*, fol. 92]

542

A las mozas Dios que las guarde
y a las viejas rabia las mate.

[*Pliegos poéticos B. N. M.*, t. 4, pág. 252]

543

¿Qué me quiere esta mala vieja?
¿Qué me quiere, que no me deja?

[C. SUÁREZ DE FIGUEROA, *Pusilipo*, pág. 44]

544

Bien quiere el viejo,
¡ay, madre mía!,
bien quiere el viejo
a la niña.

[GIL VICENTE, fol. 97]

⁵⁴¹ ¡Para la muerte que a Dios debo! era un juramento; de perejil está el mortero 'de perejil está lleno el mortero'.

545

No quiere Marcos
que se toque su mujer a papos,
y ella decía
que a repapos se tocaría.

[COVARRUBIAS, pág. 243b]

546

—Vámonos [a] acostar, Pero Grullo,
que cantan los gallos a menudo.

—Hilar, hilar, Teresota,
que si los gallos cantan, no es hora.

[CORREAS, *Vocabulario*, pág. 516a]

547

—Entrá en casa, Gil García.
—Soltá el palo, mujer mía.

[TIMONEDA, *El truhanesco*, fol. 10]

548

Miedo me he de chiromiro,
a la hé,
que del chiromiro miedo me he.

Estáse el pastor
con el su ganado.

A la hé,
que del chiromiro miedo me he.

⁵⁴⁵ *que se toque* 'que se arregle'; los *papos* eran, según Covarrubias, "ciertos huecos que se formaban en las tocas, los cuales cubrían las orejas".

Vinoseles mientes
que era desposado.
A la hé,
que del chiromiro miedo me he.

Dejó las ovejas,
fuérase a poblado.
A la hé,
que del chiromiro miedo me he.

Púsose a la puerta
roto y tresquilado.
A la hé,
que del chiromiro miedo me he.

Dijole su esposa:
—¿Qué haces ahí, asno?
A la hé,
que del chiromiro miedo me he.

Echarte he una albarda,
levarte he al mercado.
A la hé,
que del chiromiro miedo me he.

Diránme las gentes:
“¿Cúyo es ese asno?”
A la hé,
que del chiromiro miedo me he.

Diría yo: “Es mío,
por mi mal pecado”.
A la hé,
que del chiromiro miedo me he.

Miedo me he de chiromiro,
a la hé,
que del chiromiro miedo me he.

[*Cancionero musical de Palacio*, ed. Barbieri, núm. 346]

⁵⁴⁸ No sabemos qué es eso de *chiromiro*; *a la hé* ‘a fe mia’; *vinosele mientes* ‘se acordó’; *cúyo es* ‘¿de quién es?’

549

Lloraba la casada
por su marido,
y agora la pesa
de que es venido.

Lloraba la casada
por su velado,
y agora la pesa
de que es llegado.

[CORREAS, *Vocabulario*, pág. 578b]

550

Si habéis dicho, marido,
esperá, diré yo lo mío.

¡Sí se cumpliese, marido,
lo que esta noche he soñado:
que estuviédeses subido
en la picota, emplumado,
yo con un mozo garrido
en la cama, a mi costado,
y tomando aquel placer
del cual vos sois ya cansado!
Hiciésemos un alnado
que vos fuese a descender...

[*Cancionero musical de Palacio*, 384]

551

—Teresica hermana
de la fariririrá,
hermana Teresá.

⁵⁴⁹ *velado* ‘marido’.
⁵⁵⁰ *alnado* ‘hijastro’.

Teresica hermana,
si a ti pluguiese,
una noche sola
contigo durmiese.
De la faririrunfá,
hermana Teresá.

—Una noche sola
yo bien dormiría,
mas tengo gran miedo
que me perdería.
De la fariririrá,
hermana Teresá.

Teresica hermana
de la fariririrá,
hermana Teresá.

[FUENLLANA, fols. 139-140]

552

Llaman a Teresica,
y no viene:
¡tan mala noche tiene!

Llámala su madre,
y ella calla;
juramento tiene hecho
de matalla.
¡Qué mala noche tiene!

[*Cancionero de Upsala*, núm. 36 bis]

⁵⁵¹ En otra versión (*Cancionero de Upsala*, núm. 36) se lee: “mas tengo gran miedo / que me empreñaría”.

⁵⁵² En el *Cancionero de Upsala* va unida esta canción a la anterior.

553

—Decid, hija garrida,
¿quién os manchó la camisa?
—Madre, las moras del zarzal.
—Mentir, hija, mas no tanto,
que no pica la zarza tan alto.

[NÚÑEZ, *Refranes*, fol. 76]

554

Moricas del moral, madre,
moricas del morale.

[LOPE DE SOSA, *Villancicos para cantar la noche de Navidad*, 1603]

555

Buen amor, no me deis guerra,
que esta noche es la primera.

Así os vea, caballero,
de la frontera venir,
como toda aquesta noche
vos me la dejéis dormir.

Buen amor, no me deis guerra,
que esta noche es la primera.

[*Cancionero musical de Palacio*, 238]

556

Besáme y abrazáme,
marido mío,
y daros [he] en la mañana
camisón limpio.

[*Cancionero de Upsala*, núm. 18]

⁵⁵⁵ *Así os vea, caballero...* “si me dejáis dormir toda esta noche, os deseo que regreséis (sano y salvo) de la frontera (=de la guerra con los moros)”.

557

Marido, ¿si queréis algo?
Que me quiero levantar.

[*Cancionero sevillano*, fol. 243]

558

¿Qu'habrá sido mi marido?
¿qu'habrá sido?

Mi marido fue a la arada,
y no ha venido:
¿qu'habrá sido?

[CORREAS, *Vocabulario*, pág. 381a]

559

Pinguele, respinguate,
¡qué buen San Juan es éste!

Fuese mi marido
a ser del arzobispo;
dejárame un fijo
y fallóme cinco.
¡Qué buen San Juan es éste!

[Dejárame un fijo
y fallóme cinco:]
dos hube en el Carmen
y dos en San Francisco.
¡Qué buen San Juan es éste!

[*Cancionero de la Colombina*, fol. 78]

⁵⁵⁸ Hay aquí un deliberado juego fonético: *qu'habrá sido* = *cabra ha sido*.

560

Pero González,
tornóse vuestra huerta
cuernos albares.

Mercastes la borrica
de Pero Cañete,
para carrear la lechuga
y el rabanete;
pusistes en vuestro cinto
un cañivete,
para escamondar
los cañaverales.

Comprastes una huerta
en Alcaudete,
y sembrastes en ella
lechuga y rabanete.
Posistes en la cinta
un cañivete,
para mondar
los cañaverales.

Fuestes a morar
enfrente la puente,
pensando encontrar
con muy buena gente.
Cayó un lancho
y dióos en la frente:
ahí vos nacieron
los cuernos albares.

Comprastes una mula
muy destrozada,
que ni tenía freno,
ni menos barbada;

y vos no teniades
paja ni cebada;
echástesla a pacer
a los guijarrales.

Sembrastes el almáciga
alrededor del pozo,
mezquino, por haber
negro reposo.
De que el rey vos vido
tan poderoso,
envióvos a la guerra
a talar los panes.

Venistes de la guerra
muy destrozado;
vendistes la borrica
por un cruzado;
comprastes un capuz
negro y frisado,
con que vos honrásedes
las navidades.

Venistes de la guerra
muy fatigado,
dejásteme en mi tierra
sin cornado.
Cuernos os he criado
con aspas tales,
tan largas y tan grandes
como varaes.

Venistes vos, marido,
de Sevilla,
cuernos os han nacido
de maravilla:
no hay ciervo en esta villa
de cuernos tales,
que no caben en casa
ni en los corrales.

Pero González,
tornóse vuestra huerta
cuernos albares.

[*Cancionero musical de Palacio*, núm. 387]

561

—Tú la tienes, Pedro,
la tu mujer preñada,
—Juro a tal, no tengo,
que vengo del arada.

—¿Quién la ha empreñado,
dilo tú, amigo?
—Yo no sé quién:
Dios me es testigo.

[BRICEÑO, fol. 13]

562

Por el val que habéis de arar,
el desposado,
por el val que habéis de arar
ya estaba arado.

[LASSO DE LA VEGA, núm. 92]

⁵⁶⁰ *albares* 'blancos'; *cañivete*: cuchillo pequeño; *fuestas* 'fuisteis'; *lancho* 'piedra'; *mezquino, por haber negro reposo* 'pobre de vos, pues maldito el reposo que tuvisteis'; *talár los panes* 'devastar los campos de trigo del enemigo'; *cruzado y cornado*: monedas. Seguimos el orden de las estrofas que dio Barbieri, primer editor del cancionero.

⁵⁶² *el val* 'el valle'.

563

Chapirón de la reina,
chapirón del rey.

Mozas de Toledo,
ya se parte el rey,
quedaréis preñadas,
no sabréis de quién.

Chapirón de la reina,
chapirón del rey.

[COVARRUBIAS, pág. 432]

564

Estai quedo co'a mão,
frei João, frei João!
¡Estai quedo co'a mão!

Padre, pois sois meu amigo,
quando falardes comigo,
frei João,
estareis-vos quedo,
mas estai-vos quedo,
mas estai-vos quedo co'a mão,
frei João,
¡Estai quedo co'a mão!

[GIL VICENTE, fol. 249]

⁵⁶³ *chapirón* era una capa que protegía contra la lluvia.

⁵⁶⁴ "Estad quieto con la mano, fray Juan... Padre, pues sois mi amigo, cuando habléis conmigo, fray Juan, estaréis quieto, mas estáos quieto... con la mano", etc.

565

No me digáis, madre, mal
del padre fray Antón,
que es mi enamorado,
y yo téngole en devoción.

[SALINAS, *De musica*, pág. 309]

566

Si de mal de amores
muere la niña,
ciruelita de fraile
la resucita.

[B. N. M., ms. 3685, fol. 229]

567

¿Qué dirán de la freila,
qué dirán de ella,
si abraza los robles
pensando que eran hombres?

[CORREAS, *Vocabulario*, [pág. 384a]

568

Corrido va el abad,
corrido va,
corrido va el abad.

[LOPE DE VEGA, auto *La maya*]

⁵⁶⁶ Existe una especie de ciruela llamada "de fraile"; aquí tiene por supuesto doble sentido.

⁵⁶⁷ *freila* 'monja'.

⁵⁶⁸ Según se desprende de la historia que acompaña a este estribillo en otra versión, el abad va corrido o avergonzado, porque, sorprendido en malos tratos con una dama, el marido le ha dado una paliza.

569

El abad y su manceba
dicen que quieren beber;
díceles el bachiller:
"hasta que no se puedan ver".

[B. N. M., ms. 3915, fol. 320]

570

Bendito sea Noé,
que las viñas plantó,
para quitar la sed
y alegrar el corazón.

[CORREAS, *Vocabulario*, pág. 352a]

571

A beber vino, beber,
nunca me venció mujer.

[CORREAS, *Vocabulario*, pág. 16a]

572

Si de Dios está ordenado
que me he de acostar borracha,
daca el jarro, muchacha.

[CORREAS, *Vocabulario*, pág. 282a]

573

Vengo por agua, y vino vendéis:
echáme un cuartillo, y veré qué tal es.

[CORREAS, *Vocabulario*, pág. 518b]

574

Tanto me quier o fillo da uva,
tanto me quier, que todo me derruba.

Tanto me quier o fillo de branco,
tanto me quier, que todo me cayo.

[CORREAS, *Vocabulario*, pág. 495a]

575

Perdí la mi rueca,
y el huso non fallo;
¿si vistes allá
[e]l tortero andar?

Perdí la mi rueca
llena de lino;
hallé una bota
llena de vino.
¿Si vistes allá
[e]l tortero andar?

Perdí la mi rueca
llena de estopa;
de vino fallara
llena una bota.
¿Si vistes [allá
el tortero andar?]

Hiné mis rodillas,
dile un besillo;
bebí un azumbre,
más un cuartillo.

⁵⁷⁴ "Tanto me quiere el hijo de la uva, tanto me quiere que todo me echa por tierra. Tanto me quiere el vino blanco, tanto me quiere que me hace caer."

¿Si vistas [allá
el tortero andar?]

Hallé yo una bota
llena de vino;
dile un tal golpe,
y tiróme el tino.
¿Si vistas [allá
el tortero andar?]

Caíme muerta,
ardióse el estopa;
vino mi marido,
[y dióme en la toca.
¿Si vistas allá
el tortero andar?]

Vino mi marido
y dióme en la toca.
¡Ay, de mí, mezquina,
y cómo estoy loca!
¿Si vistas [allá
el tortero andar?]

[*Cancionero musical de Palacio*, núm. 253]

576

Por beber, comadre,
por beber.

Por mal vi, comadre,
tu vino pardillo,
que allá me tenías
mi saya y mantillo.
Por beber.

⁵⁷⁵ Las dos últimas estrofas aparecen invertidas en el original. *tortero* es 'rodaja para torcer el hilo'. La borrachera de la mujer es tal, que no acierta a encontrar los utensilios para hilar.

Que allá me tenías
mi saya y mantillo;
relampaguéame el ojo,
látame el colodrillo.
Por beber.

Por beber, comadre,
por beber.

[*Cancionero musical de Palacio*, 235]

577

—Comadre y vecina mía,
démonos un buen día.
—Señor vecino y compadre,
con mañana y tarde.

[CORREAS, *Vocabulario*, pág. 430a]

578

—Comadre, la mi comadre,
al coladero sabe.
—A la hé, de vero,
que sabe al coladero.

[MAL LARA, fol. 262]

⁵⁷⁶ *colodrillo* 'cogote'.

⁵⁷⁸ Se refiere al *coladero* para colar vino; *a la hé, de vero*, 'a fe mía, es cierto'. Las comadres hablan mal del vino después de haberlo bebido.

579

Si merendares, comadres,
si merendares, llamadme.

Si merendáredes nuegados
y garbanzos tostados,
pues somos convidados,
al repartirlo, avisadme.

Si merendares, [comadres,
si merendares, llamadme].

[TIRSO DE MOLINA, *La Santa Juana*, Segunda parte, I 20]

580

Se amassardes, menina da teiga,
dai-me um bolo de mel e manteiga;
se amassardes, Maria do lambel,
dai-me um bolo de azeite e de mel.

[*Auto das regateiras de Lisboa*]

581

Tenga yo salud,
qué comer y qué gastar,
y ándese la gaita por el lugar.

[B. N. M., ms. 3685, fol. 10]

⁵⁷⁹ *merendares*, *merendáredes* 'merendaréis'.

⁵⁸⁰ "Si amasareis, niña del cesto, dadme un bollo de miel y manteca; si amasareis, María la de la faja, dadme un bollo de aceite y de miel."

⁵⁸¹ *y ándese la gaita por el lugar* "dicho de los que no se les da nada" (Correas).

582

Ándeme yo caliente,
y riase la gente.

[GÓNGORA, t. 1, núm. 7]

583

—Di, pastor, ¿quíereste casar?
—Más querría pan,
más querría pan.

HOROZCO, *Cancionero*, pág. 139]

584

Lo que me quise, me quise me tengo,
lo que me quise me tengo yo.

[*Romancero general*, núm. 729]

585

Yo que lo sé, que lo vi, que lo digo,
yo que lo digo, lo vide y lo sé.

[LEDESMA, *Conceptos III*, fol. 69]

586

Aunque me veis picarico en España,
señor soy en la Gran Canaria.

[CORREAS, *Vocabulario*, pág. 34b]

587

Que se caiga la torre
de Valladolid,
como a mí no me coja,
¿qué se me da a mí?

[ROJAS ZORRILLA, *Lo que son mujeres*, III]

588

Pues todo lo sabéis vos,
y yo nonada,
decíme lo que soñaba
esta mañana.

[NÚÑEZ, *Refranes*, fol. 99]

589

Por la cola las toma, toma,
Pedro a las palomas,
por la cola las toma, toma.

[TIRSO DE MOLINA, *El pretendiente al revés*, III 17]

590

Rodrigo Martínez,
a las ánsares: «¡ahe!»
Pensando que eran vacas,
silbábalas «¡he!»

Rodrigo Martínez
atán garrido,
los tus ansarinos
liévalos el río.
«¡Ahe!»
Pensando que eran vacas,
silbábalas «¡he!»

⁵⁸⁸ nonada 'nada'.

Rodrigo Martínez

atán lozano,
los tus ansarinos
liévalos el vado.

«¡Ahe!»
Pensando que eran vacas,
silbábalas «¡he!»

[*Cancionero musical de Palacio*, 12]

591

Que no venís vos para en cámara, Pedro,
que no venís para en cámara, no.

[*Romancero de la Brancacciana*, núm. 25]

592

Assenteime en un formigueiro:
doucho a demo lo assentadeiro;
assenteime en un verde prado:
doucho a demo lo mal sentado.

[*Baile del Sotillo de Manzanares*]

593

Tibi ribi rabo,
tibi ribi ron,
tibi ribi rabo
cantaba el ansarón.

El hombre cornudo
siempre va espantado,
y el que está desnudo
no está cobijado,
y el hombre azotado
no ha menester jubón.

⁵⁹¹ Como dice Covarrubias, se trata de un "cantarcillo notando a los poco cortesanos".

⁵⁹² "Sentéme en un hormiguero: doy al diablo ese asiento; sentéme en un verde prado: doy al diablo lo mal sentado."

Tibi ribi rabo,
tibi ribi ron,
tibi ribi rabo
cantaba el ansarón.

[BARTOLOMÉ PALAU, *Historia de la gloriosa
santa Orosa*, vi]

594

Catalina y Juana y su vecina
son la vecina y Juana y Catalina.

[*Romancero de Barcelona*, núm. 136]

595

Mientras el asno está echado
no puede estar levantado.

[TIMONEDA, farsa *Paliana*]

596

En la cozina estaba el aznu
bailando.

Y dijéronme: —Don azno,
que voz traen cazamiento
y oz daban en ajuar
una manta y un paramiento.
Hilando.

[GIL VICENTE, fol. 227]

597

¡Válame Dios, que los ánsares vuelan,
válame Dios, que saben volar!

[*Romancero general*, núm. 921]

☛ Gil Vicente reproduce aquí el ceceo de las gitanas.

PARTE III

ÚLTIMOS ECOS

(*Cantares sefardíes*)